

Sprache
&
Sprachen

49-2019

Sprache & Sprachen

Zeitschrift der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS) e.V. seit 1987

49-2019

Impressum

Herausgeber: Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS) e.V., c/o Bettina Bock, Zwätzengasse 12, D-07743 Jena, Deutschland

Redaktion: Manuela Schönenberger (Genf, Schweiz), Kerstin Schwabe (Berlin, Deutschland)

Redaktionsadresse: Redaktion Sprache und Sprachen, c/o Bettina Bock, Zwätzengasse 12, D-07743 Jena, Deutschland.
E-Mail: redaktion@gesus-info.de

Vertriebsadresse: GeSuS e.V., c/o Robert J. Pittner, Steeler Straße 168, D-45884 Gelsenkirchen, Deutschland

Erscheinungsweise: unregelmäßig

Bezug: 4 Euro (Doppelnummern 8 Euro) zzgl. Porto (Papierversion), online (gratis) auf <http://gesus-info.de/> (ab 2006)

Bankverbindung: Bank für Sozialwirtschaft München, Konto-Nr. 88 32 300, BLZ 700 205 00
(IBAN: DE95 7002 0500 0008 832300; BIC: BFSWDE33MUE)

Sprache & Sprachen ist vollständig im Besitz der GeSuS e.V.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser/innen und nicht die der Redaktion wieder. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der durch das Urheberrecht vorgegebenen Grenzen ist ohne die Zustimmung der Redaktion und der Verfasser/innen unzulässig.

Wissenschaftlicher Beirat: Raffaella Baechler (Edinburgh, Schottland), Peter Bakker (Aarhus, Dänemark), Bettina Bock (Jena, Deutschland), Margit Breckle (Vaasa, Finnland), Bela Brogyanyi (Freiburg, Deutschland), Mads Bødker Lynggaard Christiansen (Aarhus, Dänemark), Volkmar Engerer (Kopenhagen, Dänemark), Hans Götzsche (Aalborg, Dänemark), Irmeli Helin (Turku, Finnland), Elke Hentschel (Bern, Schweiz), Henrik Jørgensen (Aarhus, Dänemark), Beata Kasparowicz-Stążka (Lublin, Polen), Martin Kümmel (Jena, Deutschland), Martin Lachout (Prag, Tschechische Republik), Herta Maurer-Lausegger (Klagenfurt, Österreich), André Meinunger (Berlin, Deutschland), Peter Öhl (Wuppertal, Deutschland), Manuela Schönenberger (Genf, Schweiz), , Kerstin Schwabe (Berlin, Deutschland), Guido Seiler (Zürich, Schweiz)

ISSN Internet: 2199-6016; ISSN Druckversion: 0934-6813

Sprache & Sprachen

49-2019

Inhalt

Slovak translation theory – traditions and the present:
International convergences and divergences 1

ANITA HUŤKOVÁ & Zuzana BOHUŠOVÁ (BANSKÁ BYSTRICA, SLOVAKIA)

Merkmalstruktur von Ausgangs- und Zieltexten beim Dolmetschen
im Europäischen Parlament hinsichtlich dolmetschrelevanter
Neutralisierungen 23

ANTÓNIA JUREČKOVÁ (BANSKÁ BYSTRICA, SLOWAKEI)

Aktuelle Informationen

Slovak translation theory – traditions and the present: International convergences and divergences

Anita Huťková & Zuzana Bohušová (Banská Bystrica, Slovakia)

Nitra-based professor Anton Popovič (1933–1984) was the revolutionary founding father of Slovak translatology. This paper explores his contribution to the field, from his inspiration by Russian formalism and functional Czechoslovak structuralism, through his reflections on the communicational character and open-endedness of translation, the sociological dimension of translation, the cultural/spatial and temporal factors in the translation process, his binary oppositions of exotization vs. naturalization and historicization vs. modernization, the creolization of culture in translation and his typology of shifts of expression, to his creative application of the work of Miko and Ďurišin, including Popovič's Miko-inspired theory of changes of expression. It also attempts to define Popovič's legacy more clearly, distinguishing his ideas from those of his Czech colleague and counterpart Jiří Levý, and refuting the notion that Popovič is exclusively a representative of descriptive translatology, while noting differences in how Popovičian notions such as foreignizing and domesticating translation are portrayed outside Slovakia, e.g. in the Routledge Encyclopedia of Translation Studies.

Key words: Anton Popovič, shifts of expression, Slovakia, translation studies

1 Introduction

Western translation studies see Slovak and Czech translation theory through the lens of two figures: Jiří Levý (1926–1967) and Anton Popovič (1933–1984). This simplified view is understandable, due to their common home of socialist Czechoslovakia, as well as the similarity of the ideas both scholars conceived and promoted. Levý proceeded from the method of logical analysis, professing strict scientism and representing structuralism. The significance of his contributions to the theory of translation is beyond doubt. He focused above all on the issue of translation analysis as text interpretation, while also working with the term stylistic shift(s) in translation (*posun/y v štýle prekladu*). The two scholars also knew each other personally. While still a young Slovak doctoral candidate, Popovič wrote his dissertation at the Institute of Slavistics at the Czechoslovak Academy of Sciences in Brno, where he became acquainted with Jiří Levý and began to pursue Levý's postulates further (cf. Gromová 2013: 10). Popovič, a professor based in Nitra, Slovakia, who was slightly eccentric, unconventional and remarkably inventive, would go on to found Slovak translatology.

Popovič's fundamental contribution to the field of translatology was inspired by Russian formalism and by functional Czechoslovak structuralism, the latter of which also influenced Levý's work, but above all his creative application of the work of eminent figures of Slovak stylistics and intercultural communication – František Miko and Dionýz Ďurišin, his

colleagues from the same department. In fact, Popovič's groundbreaking work in Slovak translatology is based to a considerable extent on the ideas of these two associates, on his promotion of their ideas abroad (seeing that Popovič was a frequent traveller, a communicative person and a keen collaborator; cf. e.g. Špirk 2006) and on his identification and expansion of the connections between their ideas and inventions, which he used as a point of departure for his own innovations.

The central areas of Popovič's research include translation as communication and metatext (cf. Tellinger 2013), shifts of expression, interpretation via categories of expression, his typology of metatexts and translations, and translation as an extra-authorial relation within literary communication.

2 Leaving descriptivism behind

We have already indicated that Levý and Popovič were significantly inspired by Czechoslovak structuralism, which is characterised in scholarly literature by the modifier 'functional' (functional linguistics, later functional stylistics, the functional theory of language and so on). Zuzana Jettmarová, however, points out several fateful misunderstandings that saddle this particular strain of structuralism in the Western world.¹ In her lucid, thought-provoking 2008 study, she asserts that "Prague Structuralism continued to be widely misinterpreted, being equated with Russian Formalism and so doomed to oblivion with the advent of post-structuralism" (Jettmarová 2008: 15). Nevertheless, the Prague Structuralism of the 1930s significantly influenced linguistics and, subsequently, translation theory as well. Jettmarová also reminds readers that there is no historical connection between French structuralism and its Czech namesake. The Prague Structuralist approach focused not on the code or the text as the bearer of meaning, but on the text as a human creation, a work of art (cf. Jettmarová 2008: 16), distinguishing the material subject on the one hand from the work's intersubjective existence via the reader's reception on the other. In their writings Levý and Popovič also recognized and drew attention to the need to observe this phenomenon's dynamics. They particularly emphasized the work's rootedness in its historical context, while also underlining the communicative character of the translation and the act of translating (see Section 3 for an elaboration of this point).

One must also be aware that the post-war era was significantly marked by the communist regime. At the start of the 1950s, for example, the Prague Linguistic Circle was suppressed because it did not suit Marxist ideology, but its activities were rejuvenated in the 1960s and later again in the 1990s (the third generation). Looking at Levý and Popovič's publishing activities, we can count them among the second generation.

The emphasis on function, the fundamental component of functional linguistics, contributed to the transition from description to interpretation, or explication:

¹ Her arguments primarily draw on Lubomír Doležel's 2000 monograph.

[...] the general principle of Prague functionalism (including its purely linguistic branch) rested on the communicative function of elements in the message together with the hierarchy of communicative functions of the message as a whole, in a particular communicative use and context. (Jettmarová 2008: 18)

This became Levý's, and subsequently also Popovič's, point of departure, from whence they went on to actually leave the descriptive method behind.

Nevertheless, Popovič and Levý are still seen as exponents of descriptive translatology. According to Jettmarová (2008), this is due to the fact that Czech and Slovak translatology employ a so-called "zigzag" method, connecting empirical findings with the formulation of theory. We also disagree with this simplified categorization. As we will show in Sections 4 and 5, Popovič's (and Levý's) approach leaves descriptivism behind.

3 The communicational character of translation

In all writings, Popovič emphasizes the communicational character of translation, keeping the reader in mind as an immanent presupposition in the text and seeing the text and its recipient as open structures (as opposed to the closed original text). In Popovič (1968b), he lays the foundations of his reasoning:

Preklad charakterizujem ako jazykový, literárny a kultúrny komunikát príslušného obdobia literárnych dejín, chápaný dvojako: ako literárny fakt zaradený do kontextu domácej literatúry a nadstavbovo ako prejav literárnej komunikácie.

I characterize translation as a linguistic, literary and cultural message of the given period of literary history, understood in two ways: as literary fact, integrated into the context of domestic literature, and, by extension, as an expression of *literary communication*.

(Popovič 1968b: 7, author's emphasis; our translation)

Elsewhere he emphasizes that the analysis of the translation's structure should proceed bidirectionally – firstly in relation to the portrayed reality represented by the original, and secondly in relation to the receiving environment: translation as a structure in the receiving cultural context (cf. Popovič 1968a/b).

Popovič thus examines two levels of the text, two levels of communication. However, alongside the advantages of the openness of translational communication, he also mentions the risks associated with it. He then directs his reflective gaze toward the need for repeated interpretations, and thus new translations:

Séria prekladov, ako spôsob jeho existencie a jeho realizácie, proti uzavretosti pôvodnej tvorby je zároveň jeho rizikom, a to v tom zmysle, že preklad ako "otvorený" skôr podlieha skaze, starnutiu.

The series of translations as a means for its existence and realization, versus the closedness of the original work, is also its risk, in the sense that the translation as "open" sooner succumbs to deterioration and age. (Popovič 1971: 105; our translation)

If we compare Popovič's and Levý's approaches to translation from the perspective of openness, communicativeness, we notice that Popovič sees his contribution to the historiography of translatology in aspects distinct from the conception of the theory and

history of literary translation in Czech literature. Levý treated the history of Czech theory of literary translation in his 1957 book *České teorie překladau* [Czech theory of translation]. While Levý charted the development of translation methods in Czech poetry, Popovič drew attention to generally applicable, trans-historical theory, deliberately distancing himself from Levý.² "Levý's work is not 'history' of translation in the 'immanent' sense of the word. It leads more towards questions of the function of translation in national literature" (Popovič 1968b: 25).³

Note that Levý and Popovič distinguished translation as a product from translation (translating) as a process. The dual character of translation – structural and processual – is emphasized by Levý (1963) as well as Popovič (1968b), where one chapter is entitled *Preklad ako tvorba a štruktúra* [Translation as creation and structure]. Levý (1963) draws attention to two overlapping structures:

- (1) the meaning and form of the source text, and
- (2) the overall framework (system) of literary, language-bound qualities that the translator contributed to the work.

Popovič (1968b: 27) notes: "Translation gives rise to the contamination of two language and literary norms, conventions. At the same time, it brings the language and literary frameworks of the time face to face".⁴

4 The sociological scope of translation

The need to respect the sociological dimension as an inseparable part of any theoretical or analytical model was clear even to the Prague school of semiotics (e.g. Jettmarová 2008). The sociological connection is not avoided by Popovič either, who, when describing the historical development process of translation, strives in the broad sense to determine the sociological relations

- (1) between the translator's creation and the public readership,
- (2) observing the formation of taste and the influence of taste on translating, and
- (3) respecting both the synchronic and the diachronic perspective (cf. Popovič 1968b: 9).

He further asks whether the translation emerged

- (i) as a result of the literary impact or reception of the original work or

² According to Popovič (1968b), defining the subject of the history of literary translation consists in two issues: (i) Which phenomena the discipline should cover, and (ii) what its role in the system of literary history is.

³ *Levého práca nie je 'históriou' prekladu v 'immanentnom' slova zmysle. Vyúsťuje viac do sféry otázok funkcie prekladu v národnej literatúre*

⁴ *V preklade dochádza ku kontaminácii dvoch jazykových a literárnych noriem, konvencií. Pritom sa vzájomne konfrontujú dobové jazykové a literárnej sústavy*

- (ii) as a result of the developmental needs of domestic literature
(cf. Popovič 1968b: 12).

In his timeless taxonomy of theoretical disciplines, Popovič (1975: 20) includes the praxeology of translation, relating it to the sociology of translation, the role of the editor in translation and translation criticism.

Popovič (1968b) derives the true developmental value of literary translation "from its relation to convention and the factor of innovation".⁵ Innovation is also one of Popovič's key principles: he emphasizes the endeavour towards creativity in translation and views translating as a creative act.

According to Jettmarová (2008: 23), Levý and Popovič proceeded from the dynamic aspect of function, "pointing to the historicity, or socio-historical embeddedness of verbal messages, implies that one and the same text may acquire different (especially dominant) functions at different times and in different cultures".

Popovič based his writings on an interpretational model of the translation process, in combination with the concept of *shift of expression* (*výrazový posun*), while also intending to demonstrate the possibilities and perspectives of the theory of expression. He also admits that this "project of literary-scientific analysis of translation [...] *neither intends to have, nor has claim to a universal character* [...] its validity is contingent [...] upon the privileged historical model of the creation itself"⁶ (Popovič 1968b: 8, author's emphasis).

Both Levý and Popovič understand translation as a creative activity or, as the case may be, the result of such activity. Levý (1963) used the concept *act of the creative process*, while Popovič (1971) reiterates that *translation is the creation of a text*. Levý's theory hinges upon the concept of so-called *realistic translation*, according to which the translator should not focus on the formal structure of the text, but on preserving its semantic and aesthetic value using the means at their disposal. In this way he actually opposes naturalism in translation, i.e. the non-functional copying of the original. Popovič (1971: 25), however, points out that such a stance leads to *the conflation of "realism" with "value" in literary translation*⁷, a conclusion he disagrees with.

5 Exotization and naturalization ≠ foreignization and domestication

The issue of the domestic and the foreign in translation is reflected in the handling of time, space and culture in general. Acceptance, rejection, adoption, substitution etc. have been issues in translations from the outset. Translatological theories, however, work with multiple concepts in parallel. The terminology is not unified. The *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Baker 2001: 240–244), for example, includes the terms *foreignizing translation* and *domesticating translation*, but erroneously ascribes them to Lawrence Venuti,

⁵ zo vzťahu ku konvencii a momentu inovácie

⁶ projekt literárnovednej analýzy prekladu..., ktorá nechce a ani nemôže mať nárok na univerzálny charakter [...] jeho platnosť je podmienená [...] výsadným historickým modelom samotnej tvorby

⁷ stotožňovanie "realizmu" s "hodnotou" v umeleckom preklade

even though Popovič introduced them to the translational lexicon much earlier, using them in Popovič (1976).⁸ It is, however, also important to note that the seemingly identical terms are not entirely equivalent.

In his treatment of the semiotics of translation, Popovič considers the terminological binary oppositions of exotization vs naturalization and historization vs modernization. Popovič (1971, 1975) and already distinguishes temporal and cultural factors in translation. Ideas on the temporal and cultural gap between the source and target texts were also later elaborated on by his successors Viličkovský (1984), Hochel (1990), and Huťková (2014). The factor of culture in translation comprises an opposition of its own – the foreign, which

v preklade môže realizovať v závislosti od prekladateľovho komunikačného postoja približovaním alebo oddaľovaním sa od predlohy (exotizácia – naturalizácia)
in translation can, depending on the translator's communicational stance, manifest itself as approximation of or divergence from the original (exotization vs naturalization).
(Popovič 1983: 184; our translation)

Popovič (1983), a cogent work on terminology, returns to this concept. The individual entries were written by his colleagues, credited beneath each entry by their initials. But Popovič himself compiled the entry on exotization, characterizing it as "uncommonness, unconventionality, informational novelty" in the choice of thematic and language expressional elements from the original.⁹ In other words, it is the choice of elements typical of the culture of the original and unknown, uncommon in the receiving culture. Exotization has its counterpart in naturalization. In the composition of a text, exotization is a semiotic operation, and as such, it can also be applied in original literary texts. Thus it cannot be considered the sole feature that distinguishes so-called translated literature from original work (Popovič 1983: 217).

The overlaying of two cultures and the levelling of tension between them are captured by the term *creolization (kreolizácia)*, which Popovič interprets as justified and not a negative approach, but quite the opposite – as a happy medium of sorts. According to Miko (1970: 76), that which Popovič calls creolization is reflected at the linguistic level in the expressive mingling of "the target language with stylistic phenomena from the source language."¹⁰ From this it is apparent that "naturalization and exotization, this approximation and divergence we speak of, are not alternative translation techniques [...], but actually the only technique of mediation"¹¹ (Koli 1998: 48).

We are not aware of a text to which only one of the methods would apply, and thus both principles are predestined to work in tandem. Nor are we aware of a text that lacks all marks of foreignness.

⁸ This fact is also pointed out by Gromová (2013: 13).

⁹ *nezvyčajnosť, netradičnosť, informačná novosť*

¹⁰ *cieľového jazyka a štýlových fenoménov z východiskového jazyka.*

¹¹ *naturalizácia a exotizácia, ono približovanie a oddaľovanie nie sú v preklade alternatívnymi postupmi [...], ale sú v skutočnosti jedným [=jediným] postupom mediácie či sprostredkovania*

These temporal/spatial/cultural determinants of translating can be seen in Huťková's model (Figure 1).

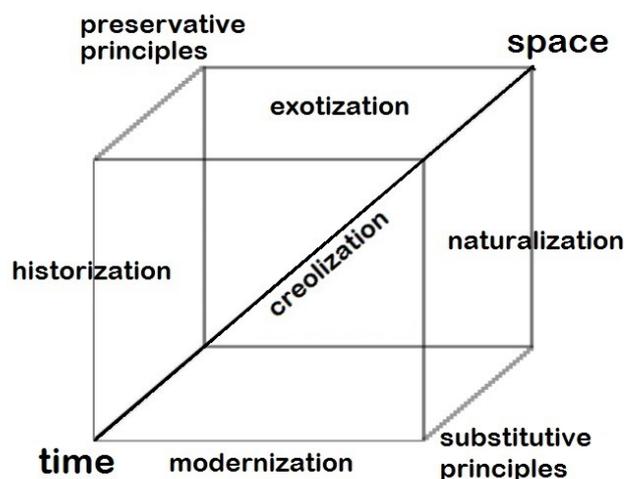


Fig. 1. Temporal/spatial/cultural determinants of translation (Huťková 2014: 34)

Huťková's three-dimensional model illustrates the ways of approaching translation's temporal and spatial factors. The time axis reflects historization (a preservative principle) or modernization (a substitutive principle). Naturally no actual translation will employ either preservation or substitution exclusively; these are translation strategies – a tendency to preserve or substitute. Creolization is an optimal approach to translation that reconciles the tension between the foreign and the domestic, striking a balance between preservative and substitutive principles/approaches. Hence the depiction of creolization as a line intersecting the cube. Popovič makes use of the terms historization, modernization, exotization, naturalization and creolization, but not *space*, preferring the term *culture* instead. Thus in his theory, creolization is solely connected with the translation's cultural aspect.

Venuti (2001: 240–244) – section "Domesticating strategies", entry "Strategies of Translation" – proceeds from Nietzsche's remark that "translation was a form of conquest" (the Romans translated Greek works for the good of the Roman Empire): "Domesticating translation has frequently been enlisted in the service of specific domestic agendas, imperialist, evangelical, professional".¹²

Regarding foreignization, the encyclopaedia continues to refer to those ideas of Schleiermacher that Venuti elaborated (citing each). Both scholars view these translation strategies "as an important practice in the Prussian nationalist movement during the Napoleonic Wars". Schleiermacher "felt that it could enrich the German language by developing an élite literature free of the French influence that was then dominating German culture, which would thus be able to realize its historical destiny of global domination" (Venuti 2001: 242).

¹² "... man eroberte damals, wenn man übersetzte ..." (Nietzsche 2013: 79)

Similar ideas on foreignization have also been developed by Rudolf Panwitz and Walter Benjamin, who saw them as an instrument of cultural innovation, claiming that the translator who does not allow other, foreign languages to influence their own is making a fundamental error (cf. Venuti 2001: 242). Venuti states that foreignization strategies are implemented in literary translation. "Technical translation", on the other hand, is domesticating in principle, as its purpose is to further scientific research, geopolitical agreements, financial exchanges and so on. Literary translation is focused on linguistic influences that go beyond simple communication (tone, connotation, polysemy, intertextuality, etc.) and are compared with domestic literary elements, both the generally recognized/canonized and the marginal/peripheral (cf. Venuti 2001: 244).

Venuti's interpretation of these categories and of translation in general is fundamentally *ideological* (Venuti 2000). Herein we see the primary difference, even contradiction between this interpretation of exoticizing/naturalizing tendencies in translation and that of Popovič. Popovič does not dismiss ideology, but neither does he consider it the root or unequivocal driving force of such tendencies.

6 Translation technique

The issue of choosing translation techniques revolves around eternal questions of fidelity and freedom. The translator's conceptually unified approach should extend to their choice of techniques, which according to Levý (1957), are *translation* (*preklad*), *substitution* (*substitúcia*) and *transcription* (*transkripcia*).

- *Translation*, in the strict sense of the word, can only be used as a general concept, applied to elements that can be formally preserved and expressed with absolute semantic fidelity, such as terminology. Translation is thus a suitable term for work with field-specific texts, mainly their terminology. The other two methods can be used with "the particular", i.e. elements that are unique due to their linguistic form and historical or cultural specificity (e.g. English *yellow card* – Slovak *žltá karta* – German *gelbe Karte*; English *self-government* – Slovak *samospráva* – German *Selbstverwaltung*).
- *Substitution* is the replacement of an element with a domestic (target-language) analogue everywhere where a general meaning is also apparent (e.g. English *have a sweet tooth* – Slovak *mať maškrtný jazyk* – German *eine Naschkatze sein*; English *once upon a time* – Slovak *kde bolo, tam bolo* – German *es war einmal*).
- *Transcription* is only used in situations where "the general" is overshadowed by the "uniqueness" of an element. Sometimes transcription is mistakenly conflated with copying, which is not considered a translation technique, but can be used in cases when the source and target languages share the same script (e.g. German *ß* – Slovak *ss* (Reiß/Reiss)).

To summarize, the substitution technique must be used any time a general meaning is present. It is not in our power to preserve the formally or semantically particular elements that convey

such meaning, and thus it must be expressed in a different form, i.e. through substitution. On the other hand, unique elements that do not convey meaning can be transcribed; this goes for names of people, places, foods etc. One exception is functional names, i.e. "names with meaning", which should be substituted for by appropriate names from the target culture (e.g. English *Little Red Riding Hood* – Slovak *Červená čiapočka* – German *Rotkäppchen*; Swedish *Pippilotta Viktualia Rullgardina Krusmynta Efraimdotter Långstrump* – English *Pippilotta Delicatessa Windowshade Mackrelmint Ephraim's Daughter Longstocking* – Slovak *Pipilota Viktuália Roleta Zlatka Pančušisková, Efraimová, Dlhá Pančucha* – German *Pippilotta Viktualia Rollgardina Pfefferminz Efraimstochter Langstrumpf*).¹³ The question of substitution is also interesting with relation to poetry, specifically regarding the need to preserve the characteristics of the original, i.e. its poetic form and verse structure. When these are atypical for the target environment, a problem arises. Today there are numerous theoretical and practical publications dedicated to solutions to such problems, and we can even speak of certain common practices and preferred models or routines of substitution. Substitution in translation can sometimes take an undesirable form – when abused, most often as adaptation, which verges on negating the original source, presenting a free adaptation of sorts with a high degree of originality.

Another factor determining the choice of translation solutions is the source language. Language is the most distinctive component of a work, and yet it must be replaced in the process of translation. But what of a text that is exclusively based on the specifics of a given language? We particularly have postmodern literature in mind, in which toying with the phonic or formal level of words is by no means rare. Similar difficulties arise when substituting or preserving archaisms, ethnicisms, turns of phrase typical of a particular national culture or period etc.

Taxonomies of translation techniques vary widely. The following paragraphs offer an overview of various scholars' approaches to the subject. Popovič's theory, in comparison, does not restrict itself to basics (it is not confined to grammar, the lexicon, semantic generalization, concretization, loss etc.), but transcends and subsumes all the translational schemata below: his theory is more conceptually unified and comprehensive and makes more connections and associations, serving a suprastructural purpose.

Vinay & Darbelnet (1958), exponents of the Canadian and French school of translation, distinguish direct and oblique translation. The techniques of direct translation consist of *literal translation*, *calque* and *borrowing*; the techniques of oblique translation consist of the basic compensatory shifts *transposition* (syntactic and lexical paraphrasing), *modulation* (semantic paraphrasing) and *adaptation* (pragmatic paraphrasing). Transposition is further divided into *obligatory transposition* (dependent upon the systematic character of the language) and *optional transposition* (stylistically dependent).

Kade (1968) writes of three forms of translation in practice: *substitution*, which is implemented at the grammatical level as transformation and at the lexical-semantic level as *modulation*, *interpretation* and *paraphrase*.

¹³ In the literature of Slovak translatology, this topic is treated individually and very accessibly by Hečko (1991).

Revzin & Rozentsveig (1964) only take two possibilities into account: *interpretation* and *translation*. If the translator refers to reality, this is *interpretation*. This model is primarily applied to literary translation, where (in the scholars' view) the goal is to convey the reality described in the original text; *translation*, on the other hand, is best observable in simultaneous interpreting.

Retsker (1950) and Fiodorov (1953) attempt to clarify which characteristic lexical and transpositional techniques can be used in a system of two specific languages: *variant*, *occasional*, and *obligatory* techniques (those that are inevitable, without regard to situation, context or text). At the same time, Retsker (1950) only considers the grammatical and lexical levels, while scholars such as Barkhudarov (1975) or Levitskaja & Fiterman (1973) work with grammatical, lexical and stylistic operations. Retsker (1974) mentions the technique of *transformation* on the grammatical level, and *concretization*, *generalization*, *antonymic translation* and *compensation* on the lexical level.

In Barkhudarov's (1975: 190–231) typology, translation techniques are grouped according to formal features, with relative categories consisting of *permutation*, *transposition*, *concretization*, *generalization*, *antonymic translation*, *compensation* and *ellipses*.

Retsker's work was continued by Klaudy (1999a/b). She defines a *transfer operation* (Hungarian: *átváltási művelet*) as any translation technique that is implemented between the analysis and synthesis phases. Thus the translator not only decodes and codes information, but transcodes it as well¹⁴ (Klaudy 1999b: 18). Klaudy divides transfer operations (TOs) into *obligatory* and *optional* operations, obligatory being those that the translator carries out nearly automatically as a result of the two languages' dissimilar lexical/grammatical systems in order to generate semantically and grammatically correct sentences. Optional TOs do not have to be implemented, but they are often "dictated" by translation norms of the target language. Klaudy discusses both automatically and non-automatically implemented TOs, which cannot, however, be sharply distinguished because automatization and routine depend significantly on the experience and competence of the translator.

From the translator's perspective, Klaudy distinguishes the following types:

- (1) *translator-specific TOs* – implemented regardless of the type of text, language pair or school of translation; observing general translation strategies that are governed by universal translation principles: the principle of accepting the norms of the target language, the principle of explicitness (the translation is always more explicit than the original) and the principle of applying translation norms
- (2) *language-specific TOs* – determined by the lexical/grammatical systems of both languages; in addition to general translation strategies, this is also fertile ground for the application of *individual translation strategies*
- (3) *culturally specific TOs* – characterized by the search for translation strategies that would bridge the gaps between the two cultures

¹⁴ Hungarian translation theory is not significantly influenced by Popovič despite the fact that Popovič (1975), his theory of literary translation, was translated into Hungarian as early as 1980. Instead, Klaudy finds inspiration in Retsker's classification, mentioning Popovič only twice in her work – in connection with the equivalence and interpretational approach.

Though the line between the two is permeable, specific grammatical and lexical transfer operations (techniques) vary widely, including categories such as *narrowing of meaning (differentiation and specification)*, *broadening of meaning (generalisation)*, *contraction of meaning*, *distribution of meaning*, *omission of meaning*, *addition of meaning*, *exchange of meaning*, *antonymous translation*, *total transformation of meaning* and more.¹⁵

It is clear that despite the abundance of approaches and classifications, no single one is either definitive or sufficient. In fact, most of the techniques are relatively simple, based solely on the given languages' grammatical predispositions and lexical restrictions; if they refer to stylistics at all, they do so by merely observing individual phenomena without establishing overarching connections between them.

One of the mainstays of Popovič's theory is the distinction between the macrostylistic and microstylistic levels of the text; his discussion of macrostylistic techniques is significantly influenced by the theory of Katharina Reiß (1968). Popovič's model can be clearly summarized as follows:

- (1) Changes/shifts on the macrostylistic text level
 - a. Actualization – a shift in the work's temporal setting, e.g. setting *Romeo and Juliet* against a contemporary backdrop
 - b. Localization – a shift in the work's spatial setting, e.g. transposing it from England to Germany or from a rural to an urban environment
 - c. Adaptation – a content shift of the work, e.g. changing its subject matter, the number or nature of its characters, or its central theme

- (2) Changes/shifts on the microstylistic text level
 - a. Expressional intensification
 - i. expressional individualization – the translator imposes their own expressive style on the work
 - ii. expressional standardization – expressional standardization: the translator uses textual means typical of the target language to replace a textual representation of a distinctive feature of a character's speech, e.g. an eye dialect conveying a character's accent
 - b. Expressional agreement
 - i. expressional substitution – replacing a language unit with an equivalent target-language unit, e.g. translating an idiom with an idiom
 - ii. expressional inversion – compensating for an element lost in translation (e.g. wordplay) by adding it elsewhere in the text when the opportunity arises
 - c. Expressional attenuation
 - i. expressional equalization – a reduction in expressiveness, e.g. a weakening of the original's metaphorical aspect
 - ii. expressional loss – the complete omission of an expressive element; e.g. removing all allusions to religion due to ideological pressure.

Popovič's theory is grounded in Miko's (1982: 11) stance that style encompasses everything from "the structural procedurality of the work, its societal, ideological/value-related and semiotic context, prospects of future development and its contemporaneous formations" to its

¹⁵ For more on this topic, cf. Klauďy (1999a: 71–85, 1999b: 43–275) and Hut'ková (2014: 63–115).

"genre counterparts, interliterary relations, translation relations, and lastly its communicational and literary-critical aspects".¹⁶

His expression theory is likewise based on invariant and variant text forms, prefiguring the trajectory of objective models of style and current linguistic expressions while also emphasizing that "there is no invariant value of a work, only the invariant of the text's tangible wording"¹⁷ (Miko 1982: 30–31). In the text, content (as semiotic fact, not referential reality) mingles with form and concept, none of which exist independently, as well as style, which is an expression of the author's overall concept. Thus although style falls "within the text", it is also its distinguishing factor. The situation is further complicated by the fact that text and style are based on thematic and linguistic means. They both arise at once, as the text cannot be realized without style. Nevertheless, they can still be studied separately as individual phenomena. Style is defined by a certain qualitative and quantitative representation of expressional qualities. In a literary text, it is markedly individualized, two basic functions confront each other – communication and aesthetics. It is in the shift from the language level to the expression level that we regard as Miko's contribution to style theory. The expression categories their creator works with contribute to the text's stylistic impact. Moreover, they present a unity of theme and language, thus respecting the functional understanding of style, and the purely linguistic level of the work is connected with its thematic construction. "Categories of expression are categories of the text"¹⁸ (Miko 1970: 47).

Miko (1969: 5) bases his reasoning on the term *style*, which he sees as a unification of the literary shaping of theme and language. He only allows for the traditional distinction between style and structure in the sense

že pojem štruktúry obmedzíme na číru organizáciu diela, v pojme štýl však budeme primýšľať k tejto organizácii i hodnotu, funkciu, ktorá sa na organizáciu viaže
that we limit the concept of structure strictly to the organization of the work [i.e. characters, setting, composition, storyline, theme etc., our addition], while with the concept of style, we shall complement this organization with the value and function it is tied to¹⁹
(Miko 1969: 5; our translation)

Another important component of Miko's theory is the unifying function of style. Style puts varied thematic and linguistic building blocks on an even plane, creating a homogeneous artefact. Autonomously functioning protagonists, an intentionally selected setting, a prioritized theme, declarative sentences, complex sentence elements, functional sentence perspective, onomatopoeic lexical items etc. – all the work's components comprise independently functioning and quantifiable, analysable items. Despite the diversity, disproportionality, and frequent contrast among them, they form a homogeneous whole thanks to the style. Therefore,

¹⁶ *štruktúrnou procesuálnosť diela, jeho spoločenské, ideovo-hodnotové a semiotické súvislosti, vývinovú perspektívu a jej dobové formácie, žánrové protiklady, medziliterárne vzťahy, relácie prekladu, ako napokon aj komunikačný a literárnokritický aspekt*

¹⁷ *niet invariantnej hodnoty diela, je len invariant materiálneho znenia textu*

¹⁸ *Výrazové kategórie sú kategórie textu.*

¹⁹ *že pojem štruktúry obmedzíme na číru organizáciu diela, v pojme štýl však budeme primýšľať k tejto organizácii i hodnotu, funkciu, ktorá sa na organizáciu viaže*

it follows that the partial functions of individual components are not necessarily the same as the function of the overall style, even though they contribute to its final form. Miko (1970: 38–39) uses "style" to mean

celkové funkčné pôsobenie textu i s príslušnou varietou na rovine 'formy' [...] Pri jednotlivých jazykových prostriedkoch treba hovoriť o výrazovom pôsobení. Výrazová hodnota jazykového prostriedku je jeho diferencovaná, parciálna, špecifická funkčná schopnosť, je to spôsobilosť plniť parciálnu funkciu.

the overall functional impact of the text and its corresponding variety on the level of 'form' [...] Certain language elements must be viewed in terms of their expressional impact. The expressional value of a language means is its differentiated, partial, specific functional power, its capacity to fulfil a partial function (Miko 1970: 38–39; our translation).

Miko rejects a contextual style theory that doesn't take inherent stylistic values into account, even regarding language elements. In his view, every linguistic element has an immanent range of values which are realized to a varying degree, depending on the place and function of their implementation. Thus Slovak dictionary entries list the stylistic attribute (e.g. *expr.* – expressive, *fam.* – familiar, *hypok.* – hypocorism etc.) that is dominant and most frequent for a given lexeme, and never stylistically neutral (cf. Miko 1970: 36).

Expression categories seem to be an appropriate tool for observing the translation process and, in part, for assessing its final product. In fact, it is by no means rare for translation criticism to limit itself to partial or sensitive issues in the text as well as to the most basic level, the level of language, illuminating nothing more than incorrectly identified meanings of words and their subsequent translations. Discerning expression categories is a step forward, as revealing the expressional values of individual elements helps to define a work's overall expressional character not merely by seeking equivalences, but by progressing to an assessment of the target text's adequacy in relation to the original. Style is the aggregate of particular expression categories (cf. Miko 1970, 1982). In expressional analysis, the translator perceives language and subject matter as a totality, rather than treating them independently and creating tension between the text's language and thematic components. Similarly, the critics can also successfully divorce themselves from the language base and appreciate the translated text (until now viewed from the preferred standpoint of equivalence) in terms of its adequacy. Miko himself applied this concept by establishing two separate axes or criteria for translation: operativity (*operatívnosť*) and iconicity (*ikonickosť*), which are also the oldest, most basic expression divisions. Though they are not mutually exclusive, with every text being operative as well as iconic in some way, operativity is based on the communicative function of the language, while iconicity emphasizes its imagery component.

Miko's model (which he continued to complete and fine-tune his entire life, and which, in his words, will never be finished) comprises categories such as prominence (*markantnosť*), level of detail (*detailnosť*), ambience (*kolorit*), emotionality (*emocionálnosť*), expressivity (*expresívnosť*), subjectivity/objectivity of expression (*subjektívnosť/objektívnosť výrazu*) etc. Individual components relate to each other in different ways; some rule others out, while others are mutually dependent and develop in a linear trajectory or stratification, etc.

Popovič elaborated on Miko's theory, incorporating it into his expression shift theory. Theoretically, the highest standard for translation could be exact equivalence without using shifts. In practice, however, this is generally untenable due to the differences between languages, which can only be overcome by using shifts. It should thus be noted that shifts, in this translational usage, are not negative phenomena. In fact, we would primarily emphasize their functional aspects. "Determining expression shifts and interpreting them semantically/stylistically should be considered the most important aspect of translation analysis"²⁰ (Popovič 1968b: 33).

7 Typology of shifts of expression

Expression shifts are a product of the tension between the original and the translation; they are no longer seen as a negative phenomenon, as they were in Slovak translatology pre Popovič, but as a necessity arising in the process of translation making them an important factor in defining translation. In expression shifts, "losses" are functionally made up for when the opportunity arises, often elsewhere in the text, and it is for this reason as well that they are called *functional* expression shifts. These losses are mainly of a linguistic (lexical/grammatical) nature but they can also appear "thanks" to cultural incompatibility between the environments of the original and the translation. For this reason, we speak of different shift types (cf. Popovič 1983: 61–207).

- (1) *Constitutive shifts* – the result of a different language code that unavoidably appears at the lowest language levels, in the text's so-called microstructure (e.g. more past tenses in English than in Slovak, the lack of grammatical gender in Hungarian etc.). Such shifts are understood as functional and objective.
- (2) *Individual shifts* – conscious, subjective shifts resulting from the application of the translator's personal proclivities, an expression of their poetics, their idiolect. They can lead to:
 - over-interpretation of the original;
 - or under-interpretation of the original.

Types of individual shifts:

- (a) the simplification of expressive qualities (manifested as inadequate word choice, failure to preserve the outward form of the language – rhyme scheme, metrics, the syntactic structures of larger text units, stereotypical translation solutions etc.). This usually leads to a weakened aesthetic effect.
- (b) explication in translation (manifested as increased efforts towards maximum communicativeness and "pandering" to the recipient, which can be achieved by means such as the so-called *amplification* – broadening terms, replacing one-word designations with multi-word ones, or accumulating expressions, using explanatory notes, annotations, etc.)

The other shift types on the subjectivity/objectivity axis range between its polar extremes, the result of the text's poetics and preferred method or school.

²⁰ *Zisťovanie výrazových posunov a ich sémanticko-štylistickú interpretáciu treba pokladať za najdôležitejšiu zložku prekladateľskej analýzy*

- (3) *Retardational shifts* – archaization in translation, in the sense of applying antiquated expressional techniques to all the internal components of the stylistic level of language.
- (4) *Thematic/topical shifts* – manifested at the macrostylistic level of the work's thematic structure as the prioritizing of connotation over denotation. It can take forms such as actualization, localization, and adaptation, substituting a particular element by a general element.
- (5) *Generic shifts* – another type of thematic shift, characterized by syncretism or change of the original's literary genre in the translation.
- (6) *Rhythmic shifts* – changes in the rhythm or metre of the original, most often as a result of the languages' differing rhythmic qualities (vowel quantity, stress, etc.); this can be reflected in the metric and rhyme scheme, at the level of verse etc.
- (7) *Negative shifts* – can be understood as the opposite of positive shifts. Assessing a shift as a negative translation solution is mainly driven by the loss of the semantic invariant (the stable, unalterable meaning of the source text, e.g. semantic invariant: *people*; stylistic variants: *folks, guys, mankind, nation*). Such shifts most often occur at the lower levels of language and text, but can also appear at the macrostylistic level, where it can disrupt communication and even render the translator's efforts futile (cf. Popovič 1983: 61–207).

Popovič summarizes his typology along four axes:

- (a) The subjective–objective axis giving rise to the opposition between constitutive and individual shifts;
- (b) The invariant–variant axis encompassing positive and negative shifts;
- (c) The macrostructure–microstructure axis encompassing an extensive typology shift, depending on the extent of the text;
- (d) The functionality–unfoundedness axis overlapping with the subjective/objective axis, but understood as an expression of the translation method or school of the period. This axis encompasses generic shifts, rhythmic shifts, thematic/topical shifts, semantic-retardation shifts etc. This perspective is informed by a higher standard for classifying and determining the character of shifts – the goal of the literary message. This goal determines the essence of the shift and the relativity of its classification (cf. Popovič 1983: 196–197).²¹

In the *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Bakker, Koster & Leuven-Zwart 2001: 226–231), the chapter "Shifts of translation" only enumerates three of Popovič's shifts:

- (1) constitutive shifts,
- (2) individual shifts
- (3) and, in more detail, generic shifts.

Popovič, however, distinguishes as many as seven types of expressional shifts. Aside from the previously mentioned three ones, they include *topical shifts* (Popovič 1976: 17) – labelled as *thematic shifts* in Popovič (1983: 337) – and *negative shifts* (Popovič: 1976: 18), both of which mentioned by Popovič (1976), in the *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Later Popovič (1983: 337 f.) adds *rhythmical shifts* and *retardational shifts*. Popovič (1983) proposes translations of his terminology into Slovak, English, German and Russian.

²¹ The goal, or in other words, the function, once again attesting to the obsolescence of a purely descriptive approach.

Popovič based his theory on literary translation, i.e. on texts where the communicative function is clearly accompanied by a prominent aesthetic function, but his model can also be applied to work with specialized texts or to the evaluation of interpreting (oral translation).

8 Conclusion and future prospects

In this paper, our goal was not to cover the vast extent of Anton Popovič's research and translational aims. We have not treated his typology of metatexts (cf. Tellinger 2013), his advancement of Ďurišin's (1972) theory of interliterary relations (Popovič 1972), which inspired scholarly debate in the academic journal *Slavica Slovaca*²², nor his views on field-specific translation or his taxonomy of translation disciplines (which was conceived nearly concurrently with Holmes's (1988/2000) taxonomy, as broaching such broad topics would require more space.²³ That said, Popovič's ideas and publications have by no means been forgotten.

Popovič's (1975) theory of literary translation has been translated into Russian, Hungarian and Serbo-Croatian; in 2006 it was published in Italian as well (translated by Daniela Laudani), and there is currently an English edition in preparation. Among the reasons why his works have not received much attention in Western translation studies may be the language barrier, and also his relatively early death. Popovič died at the age of 51.

In our view, another problem lies in an issue common to his time and ours – translators' reluctance to put "academic" theories into practice, a source of tension between translators (practitioners) and non-translators (theorists). The theorists in question include Popovič's Nitra school (the translatology research and study programmes at Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia), though in their defence, we hasten to add that these theorists were also translators (mostly translating from Russian), many of whom were skilled in other languages as well. Aside from Slovak and Czech, Popovič was fluent in English and Russian, proficient in Hungarian and, given his partial Serbo-Croatian and Ruthenian ancestry, most likely had some command of those languages as well (cf. also Špirk 2006).

Reactions to Popovič's work are clearly evident in the publications of his successors such as Ján Vilikovský, Braňo Hochel, Alojz Keníž²⁴, Edita Gromová (cf. Gromová 2013), Daniela Müglová (cf. Gromová & Müglová 2013), Mária Kusá and others; today the younger generation is once again returning to Popovič and "dusting off" his ideas.

This study would not be complete without mentioning Ján Ferenčík's contribution. Ferenčík's broadly framed recommendations, i.e. principles of translation, are very closely linked to Popovič for the following reasons: (i) Popovič represented the theoretical school,

²² *Slavica Slovaca* 1972, vol. 20, no. 4, 359–377, 378–395.

²³ The principles indicated here may give the impression that Popovič's theory is closely related to the discourse of Skopos theory. The two concepts, however, diverge in many respects, starting with their primary foci. Popovič's theory centres on literary translation and, from this standpoint, tends to view translation as cultural transfer. This line of enquiry would require individual treatment that goes beyond the scope of the present study.

²⁴ There are publications that have also reflected the communicational aspect of translations, e.g. Hochel (1990) and Keníž (1980).

while Ferenčík represented translation practice. To this day tensions remain between translation scholars/theorists and practising translators. (ii) They developed their respective theories of translation concurrently. (iii) Both scholars represent the Slovak translation school – though from diametrically opposite standpoints. In Western translation studies, however, the Slovak translation school is regrettably represented by Popovič alone.

Ferenčík (1982) gives what is perhaps the most comprehensive treatment of the situation in Slovak translatology. The book describes the Slovak translation school, a topic that is often subject to misinterpretation, given the tendency to mistakenly conflate it with Popovič's Nitra (theoretical) school of translation.

The Slovak school of translation is solely represented by practicing translators. Based on their translations, Ferenčík formulated what he called the principles of the Slovak school of translation, which he presented at the 1980 Summer School of Translation in Budmerice, Slovakia, and published in *Kontexty prekladu*. They include (1) the principle of textual completeness, (2) the principle of semantic equivalence, (3) the principle of formal equivalence, (4) the principle of good Slovak (along with the principle of strictly functional use of non-standard elements), and (5) the principle of semantic equivalence's primacy over formal equivalence. He also adds the following rules:

- Regional dialect in the original should not be translated into any specific regional dialect of Slovak, in order to avoid the unintended shift of the artistic intention. To achieve formal equivalence, the translator should use a stylized ad-hoc dialect of their own making or, as a last resort, quotation elements or explanatory parenthesis. As a matter of principle, sociolects should be translated using an analogous sociolect of Slovak.
- Archaic elements of the original texts should not be transferred into the translation if they are not part of the author's compositional intention and only result from the temporal distance between the original and the translation. To convey functional archaic elements of the original, the translator should use means of contemporary standard Slovak that are considered archaic from a lexical, syntactic or stylistic standpoint. In practice, this rule has entailed the continual reassessment of the translation of ancient and medieval literature, as well as a change of approach to intraliterary translation, e.g. translations from Biblical Czech, Bernolák's standard Slovak and other older language norms, toward a major update of the translated texts.
- Foreign place and personal names should be left in their original form or transcribed according to convention. Exceptions can be made only for meaning-bearing names and functional nicknames. This exception, however, has the character of a rule, the application of which has been given an interesting and fairly detailed treatment by Hečko (1991).

This series of rules derived from Popovič's main principles could be expanded further, but the school's canon would not be complete without an additional principle, one that appears self-evident and takes precedence over all the other principles and rules: the principle of conceptual unity (and hence sophistication) of the translation.

These principles and rules, as well as Popovič's legacy, are reflected by Slovakia's multi-layered translation sphere. Popovič's legacy is periodically renewed through academic conferences and seminars at Constantine the Philosopher University in Nitra, which regularly publishes the conference proceedings *Preklad a kultúra* [Translation and culture]. The university subsequently held an international academic conference in October 2015 entitled *Some Holmes and Popovič in All of Us? The Low Countries and the Nitra Schools in the 21st Century*. And in 2018, Nitra hosted the major international conference *t.i.c. 2018 – Translation, Interpreting and Culture: New Approaches and Old Dogmas (?)*, featuring Edwin Gentzler, Andrew Chesterman and Daniel Gile as keynote speakers.

Matej Bel University in Banská Bystrica, Slovakia has hosted translation conferences since 1999. The conference proceedings are published in a series entitled *Translation and Interpreting*; the 11th edition bore the subtitle *Do translation studies still have a role to play? Reciprocities and tensions in translation research* (2014). The 11th conference also featured a keynote speech by Christiane Nord; Anthony Pym joined *Translation and Interpreting 12* as keynote speaker in 2016 (cf. Huťková & Djovčoš 2016). The university also publishes the peer-reviewed series of edited volumes *Translation studies and its contexts/Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge* (since 2004, cf. Bohušová 2012). The 5th volume (edited by Bohušová & Huťková 2013) is a tribute to contemporary figures in Slovak translatology, as well as a presentation of central topics for the international readership, which is why the volume was published in Vienna in German, English and French.

Our colleagues also publish the online journals *Nová Filologická Revue*²⁵ [New Philological Review] and *Kritika prekladu*²⁶ [Translation Criticism], as well as regularly organizing workshops with translators and interpreters.

The Popovičian translation tradition is also being furthered at the University of Prešov in Prešov, Slovakia, also home to conferences on field-specific and literary translation. Most recently, the university's Faculty of Arts has held a series of conferences entitled *Zrkadlá translatológie/Mirrors of translation studies* (the proceedings from the 1st edition, subtitled *Preklad ako nástroj komunikácie/Translation as a means of communication*, was published in 2013 (cf. Hostová, Gavurová & Smetanová 2013).

The Bratislava-based Slovak Academy of Science is more influenced by Ďurišin's concept of interliterary connections (cf. Gáfrik 2004: 156), but commonalities with translation theory are evident in the works of e.g. Mária Kusá (2005) and Kusá & Čejková (2010).

Anton Popovič's legacy of ideas has found appreciative, creative successors and is a constant source of inspiration for the scientific work of today's generation of translatoologists. The goal of this study is, among others, to draw attention to certain connections, commonalities as well as differences within translatology not only in Slovakia but also internationally.

²⁵ <http://www.ff.umb.sk/veda-a-vyskum/referat-pre-edicnu-cinnost/nova-filologicka-revue/>

²⁶ <http://www.ff.umb.sk/veda-a-vyskum/referat-pre-edicnu-cinnost/kritika-prekladu-issn-1339-3405.html>

References

- Baker, Mona (ed.). 2001. *Routledge encyclopedia of translation studies*. London & New York: Routledge, Psychology Press.
- Bakker, Matthijs, Cees Koster & Kitty van Leuven-Zwart. 2001. Shifts of translation. In Mona Baker (ed.), assisted by Kirsten Malmkjaer, *Routledge encyclopedia of translation studies*, first published 1998, 226–231. London & New York: Routledge.
- Barkhudarov, Leonid S. 1975. *Jazyk i perevod*. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija. [*Language and translation*. Moscow: International Relations.]
- Bohušová, Zuzana. 2012. Germanistische Translationswissenschaft in Banská Bystrica: eine Zwischenbilanz nach fünfzehn Jahren (1997–2012). *Slowakische Zeitschrift für Germanistik* 4(1). 9–34.
- Bohušová, Zuzana & Anita Huťková (eds.). 2013. *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 5. Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei – Translation studies and its contexts 5. Slovak translation studies today*. Wien: Praesens.
- Doležel, Lubomír. 2000. Poststructuralism: A view from Charles Bridge. *Poetics Today* 21(4). 633–652.
- Đurišin, Dionýz. 1972. Äquivalenz in der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung. *Slavica Slovaca* 8(4). 359–377.
- Ferenčík, Ján. 1982. *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ. [*Contexts of translation*. Bratislava: Slovak Writer.]
- Fiodorov, Andrej Venidiktovič. 1953. *Vvedenie v teóriu perevoda*. Moskva: Izdatel'stvo literatury na innostrannykh jazykach. [*Introduction to translation theory*. Moscow: Publishing house of literature in foreign languages.]
- Gáfrik, Róbert. 2004. Polemika medzi Đurišinom a Popovičom [Debate between Đurišin and Popovič]. *Slovak Review* 13(2). 156–161.
- Gromová, Edita. 2013. Anton Popovič vo svetle súčasnej translatológie. In Dáša Zvončeková (ed.) *Letná škola prekladu 12: Odkaz Antona Popoviča, zakladateľa slovenskej prekladovej školy – pri príležitosti 80. výročia jeho narodenia*, 9–25. Bratislava: Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry/Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry. [Anton Popovič in the light of today's translational science. In Dáša Zvončeková (ed.) *Summer school for translation 12: Teachings of Anton Popovič, the founder of the Slovak translation school – on the 80th anniversary of his birth*, 9–25, Bratislava: The Slovak society of translators of scientific and technical literature/The Slovak literary translator's society.]
- Gromová, Edita & Daniela Múglová. 2013. František Miko's theoretical heritage in the Nitra School of Translation: Perspectives and retrospection. In Zuzana Bohušová & Anita Huťková (eds.) *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 5. Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei – Translation studies and its contexts 5. Slovak translation studies today*, 17–33. Wien: Praesens.
- Hečko, Blahoslav. 1991. *Dobrodružstvo prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ. [*Adventure of translating*. Bratislava: Slovak Writer.]
- Hochel, Branislav. 1990. *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ. [*Translation as communication*. Bratislava: Slovak Writer.]
- Holmes, S. James. 1988/2000. The name and nature of translation studies. In Lawrence Venuti (ed.) *The translation studies reader*, 172–185. London: Routledge.
- Hostová, Ivana, Miroslava Gavurová & Mária Smetanová (eds.). 2013. *Zrkadlá translatológie I: Preklad ako nástroj komunikácie. Všeobecná translatológia, odborný preklad, tlmočenie a didaktika translatológie – Mirrors of translation studies I: Translation as a means of communication. General translation studies, translation of non-literary texts, interpreting, interpreters and translation training*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove [Prešov: Faculty of Arts of Prešov University in Prešov].
- Huťková, Anita. 2014. *Štylistické zákutia prekladu a prekladania* [*Stylistic problems of translation and when translating*]. Hradec Králové: Gaudeamus.
- Huťková, Anita & Martin Djovčoš (eds.). 2016. *Preklad a tlmočenie 12. Hybridita a kreolizácia v preklade a translatológii* [*Translating and interpreting 12. Hybridity and creolization in translation and translation studies*]. Banská Bystrica: Belianum.
- Jettmarová, Zuzana. 2008. Czech and Slovak translation theories: The lesser-known tradition. In Jana Králová & Zuzana Jettmarová (eds.) *Tradition versus modernity*, 15–46. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta/TOGGA [Prague: Charles University in Prague, Faculty of Arts/TOGGA].
- Kade, Otto. 1968. Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation. In Albrecht Neubert (ed.) *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, 3–19. Leipzig: Enzyklopädie.

- Keníž, Alojz. 1980. *Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia* [Introduction to the communicational theory of interpreting]. Bratislava: Comenius University.
- Klaudy, Kinga. 1999a. *Bevezetés a fordítás elméletébe* [Introduction to translation theory]. Budapest: Scholastica.
- Klaudy, Kinga. 1999b. *Bevezetés a fordítás gyakorlataiba* [Introduction to the praxeology of translation]. Budapest: Scholastica.
- Klaudy, Kinga. 2003. *Languages in translation: Lectures on the theory, teaching and practice of translation. With illustrations in English, French, German, Russian and Hungarian*. Budapest: Scholastica.
- Koli, František. 1998. Poznámky k súvzťažnosti naturalizácie a exotizácie ako hodnotových a textových kvalifikátorov v preklade. In Andrej Rády (ed.) *14 x o preklade*, 43–51. Praha: JTP. [Notes on the correlation between naturalization and exoticization as value and text qualifiers in translation. In Andrej Rády (ed.) *14 x on translation*, 43–51. Prague: JTP.]
- Kusá, Mária. 2005. *Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru* [Translation as part of the history of the cultural space]. Bratislava: SAV.
- Kusá, Mária & Veronika Čejková (eds.). 2010. *Slovenské myslenie o preklade 1970–2009. Bibliografía – Slovak thought on translation 1970–2009. Bibliography*. Bratislava: Veda, Ústav svetovej literatúry SAV [Bratislava: Science, Institute of World Literature SAV – Slovak Academy of Sciences].
- Levitskaja, Taťjana Romanovna & Ada Moisejevna Fiterman. 1973. *Posobije po perevode s anglickovo jazyka na ruskyj*. Moskva: Vyššaja škola. [Specifics of translation from English into Russian. Moscow: University.]
- Levý, Jiří. 1957. *České teorie překlada* [Czech theories of translation]. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění.
- Levý, Jiří. 1963. *Umění překlada*. Praha: Československý spisovatel'. [Art of translation. Prague: Czechoslovak Writer.]
- Miko, František. 1969. *Estetika výrazu*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo. [Aesthetic of expression. Bratislava: Slovak education publishing house.]
- Miko, František. 1970. *Text a štýl* [Text and style]. Bratislava: Smena.
- Miko, František. 1982. *Hodnoty a literárny proces* [Values and literary process]. Bratislava: Tatran.
- Nietzsche, Friedrich 2013. *Die fröhliche Wissenschaft. Vollständige Neuauflage mit einer Biographie des Autors. Herausgegeben von Karl-Maria Guth*. Berlin: Verlag der Contumax GmbH & Co.
- Popovič, Anton. 1968a. Translation analysis and literary history. *Babel* 14(2). 68–76.
- Popovič, Anton. 1968b. *Preklad a výraz*. Bratislava: Slovenská akadémia vied. [Translation and expression. Bratislava: Slovak Academy of Sciences.]
- Popovič, Anton. 1971. *Poetika umeleckého prekladu* [The poetics of literary translation]. Bratislava: Tatran.
- Popovič, Anton. 1972. Die Stellung der Übersetzungstheorie im System der Literaturwissenschaft. *Slavica Slovaca* 8(4). 378–395.
- Popovič, Anton. 1975. *Teória umeleckého prekladu* [The theory of literary translation]. Bratislava: Tatran.
- Popovič, Anton. 1976. *Dictionary for the analysis of literary translation*. Edmonton: The University of Alberta.
- Popovič, Anton. 1983. *Originál/preklad: interpretačná terminológia* [Original/Translation: Interpretational terminology]. Bratislava: Tatran.
- Reiß, Katharina. 1968. Überlegungen zu einer Theorie der Übersetzungskritik. *Linguistica Antverpiensia* 2. 369–383.
- Retsker, Jakov Iosifovič. 1950. O zakonomernych sootvevstvijach pri perevode na rodnoj jazyk. In Klavdia Aleksandrovna Ganšina & I. V. Karpov (eds.) *Voprosy teorii i metodiky učebno perevoda*, 57–64. Moskva: Izdatel'stvo Akademii pedagogičeskich nauk RSFSR. [About the equivalences in the translation into the native language. In Klavdia Aleksandrovna Ganšina & I. V. Karpov (eds.) *Questions of the theory and methodology of educational translation*, 57–64. Moscow: Publishing house of Academy pedagogic disciplines.]
- Retsker, Jakov Iosifovič. 1974. *Teorija perevoda i perevodčeskaja praktika*. Moskva: Meždunarodnyje Otnošenija. [Translation theory and practice. Moscow: International Relations.]
- Revzin, Isaak Iosifovič & Viktor Juljevič Rozentsvejk. 1964. *Osnovy obščego i mašinovo perevoda*. Moskva: Vyššaja škola. [Basics of general and machine translation. Moscow: University.]
- Tellinger, Dušan. 2013. Anton Popovič fordítás-elméletének központi kérdései: a kulturális és a nyelvi ekvivalencia. *Alkalmazott Nyelvészeti Közlemények* 8(2). 77–86. [Central topics of Anton Popovič's translation theory: cultural and linguistic equivalence. *Publication of Applied Linguistics*. 8(2). 77–86.]

- Špírk, Jaroslav. 2006. *Anton Popovič a jeho prínos k vývoji translatologie* [*Anton Popovič and his contribution to the development of translation studies*] Magisterská diplomová práca – Magisterarbeit. Philosophische Fakultät der Karls Universität Prag. Prag.
- Venuti, Lawrence. 2000. Translation, community, utopia. In Lawrence Venuti (ed.) *The translation studies reader*, 465–488. London & New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence. 2001. Strategies of translation. In Mona Baker (ed.), assisted by Kirsten Malmkjaer, *Routledge encyclopedia of translation studies*. First published 1998, 240–244. London & New York: Routledge.
- Vilikovský, Ján. 1984. *Preklad ako tvorba*. Bratislava: Slovenský spisovateľ. [*Translation as creative work*. Bratislava: Slovak Writer.]
- Vinay, Jean Paul & Jean Darbelnet. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.

Translations of Popovič's monograph *Teória umeleckého prekladu* – *Theory of literary translation*

1980. A műfordítás elmélete. Translated by Tibor Zsilka. Bratislava: Madách Könyvkiadó; Budapest: Gondolat.
1980. Problemy chudožestvennogo perevoda. Translated by I. A. Bernštejnová, I. S. Čerňavskaja. Moskva: Vysšaja škola.
1980. Poetika umetničego prevoda. Proces i tekst. Translated by Branka Rom. Rukovet, vol. 26, 5, 459–562.
1987. Yazın çevirisi terimleri sözlüğü. Karantay, Suat. Salman, Yurdanur. Cagaloglu, Istanbul: Metis Yayınları. (Engl. orig. Dictionary for the analysis of literary translation, 1976).
2006. L'arte della traduzione. Aspetti metodologici – La comunicazione traduttiva. Milano: Editore Ulrico Hoepli. (From the Slovak *Teória umeleckého prekladu*, 1975, translated by Daniela Laudani and Bruno Osimo).

Merkmalstruktur von Ausgangs- und Zieltexten beim Dolmetschen im Europäischen Parlament hinsichtlich dolmetschrelevanter Neutralisierungen¹

Antónia Jurečková (Banská Bystrica, Slowakei)

Im Mittelpunkt des Beitrages stehen Ausgangs- und Zieltexte beim Simultandolmetschen während der Plenartagungen im Europäischen Parlament. Es geht um einen Vergleich der Merkmalstrukturen von diesen Texten auf unterschiedlichen Sprachebenen (Phonetik, Morphologie, Lexik, Syntax und nonverbalen Elementen) mit dem Ziel, auf die Dolmetschstrategie der Neutralisierung aufmerksam zu machen. Beim Dolmetschen ist es von großer Bedeutung, die Ausgangstextstruktur zu erkennen, da diese den gesamten Dolmetschprozess beeinflusst, vor allem die Produktion des Zieltexts. Die praktische Erforschung der authentischen mündlichen Translate wurde basierend auf der plurizentrischen Konzeption der deutschen Sprache durchgeführt. Wann immer es in den analysierten Ausgangs- und Zieltexten zum Transfer vom Standard abweichender Sprachstrukturen in das Slowakische gekommen ist, hat sich die Dolmetschstrategie der Neutralisierung als angemessen erwiesen.

Schlüsselwörter: Dolmetschstrategien, Merkmalstruktur, Neutralisierung, Plurizentrismus des Deutschen, Simultandolmetschen

Language structure indicators of original and target texts during interpreting in the European Parliament with regard to the strategy of neutralisation

This article deals with original and target texts that are produced during simultaneous interpreting at plenary debates in the European Parliament. A comparison between the language structure indicators is made that appear in different linguistic areas (phonetics, morphology, lexicology, syntax, and nonverbal elements). The aim is to draw attention to neutralisation as one of the interpreting strategies. While interpreting it is important to consider the structure of the original text, because it influences the production of the target text. My analysis of authentic oral target texts is based on the pluricentric concept of the German language. Whenever there was transfer from structures deviating from standard German in the original text into the target text in Slovak the strategy of neutralisation seemed appropriate.

Key words: German as pluricentric language, interpreting strategies, language structure indicators, neutralisation, simultaneous interpreting

1 Einleitung

Das Ziel dieses Beitrags ist es, die spezifische Strategie der Neutralisierung und ihre Anwendung beim Dolmetschen darzustellen. Das Forschungsinteresse in diesem Beitrag

¹ Diese Studie wurde im Rahmen des Projektes VEGA 1/0551/16 *Hybridita v jazyku, texte a translácii* (Hybridität in der Sprache, im Text und in der Translation) angefertigt.

konzentriert sich auf die mündlichen Ausgangs- und Zieltex-te, die beide einen wesentlichen Teil eines Dolmetscheinsatzes bilden. Es geht um den Vergleich der Merkmalstruktur der authentischen mündlichen Realisierungen der Plenarreden ohne Korrektur mit der Verdolmetschung in der Originallautung.² Die veröffentlichten Transkriptionen entsprechen nicht der Originallautung. Manche Passagen wurden korrigiert. Für die Analyse wurde die eigene Transkription, die anhand der Originallautung verfasst wurde, benutzt. Bei der Analyse muss auch die Situation berücksichtigt werden. Es ist nicht möglich, den Ausgangstext bzw. Zieltext ohne Kenntnisse von beeinflussenden Faktoren zu interpretieren.

Anhand der Analyse des Ausgangstexts und des Translats (Translat und Zieltext werden in diesem Beitrag als Synonyme verwendet) werden die Merkmale auf verschiedenen sprachlichen Ebenen demonstriert. In der Analyse wurden die Transkripte der Reden und Verdolmetschungen anhand der authentischen mündlichen Realisierungen im Europäischen Parlament durchgeführt.³ In den Texten haben sich einige Merkmale für die Anwendung der Dolmetschstrategie der Neutralisierung als geeignet ergeben. Ein großes Potential haben die Merkmale, die den Charakter der Plurizentrik aufweisen. Kloss (1978) hat den Terminus "plurizentrisch" in seinem Buch *Die Entwicklung neuer germanistischer Kultursprachen seit 1800* eingeführt. In seinem Überblick über die neueren germanischen Sprachen hat er festgehalten, dass manche dieser Sprachen in mehreren Ländern gesprochen werden. Zum Begriff "Plurizentrismus" einer Sprache hat sich Clyne (1995: 7) wie folgt geäußert: "Die plurizentrischen Sprachen sind grenzübergreifende Sprachen mit konkurrierenden, aber auch interagierenden, nationalen (und gar übernationalen) Standardvarietäten mit verschiedenen Normen, die eine gemeinsame Tradition teilen." Den Plurizentrismus der deutschen Sprache kann man auch als eine Tendenz der parallelen Existenz mehrerer selbständiger Entitäten, und in diesem Fall, der Varietäten, beschreiben. Die auf dieser Basis gegründete Kommunikation erfordert spezielle Kompetenzen für eine erfolgreiche Kommunikation. Dazu gehören Empathie und logische Argumentation sowie der Wille, den Kommunikationspartner zu akzeptieren und zu verstehen. Mit anderen Worten ist dies die Kunst des Zuhörens und Antwortens.

Zur Untersuchung nehmen wir zwei Reden und deren Verdolmetschungen. Im Rahmen des plurizentrischen Konzepts geht es um eine österreichische Rednerin und einen deutschen Redner. Da es sich um Reden im Europäischen Parlament handelt, ist die schweizerische Varietät nicht vertreten. Die Reden und ihre Verdolmetschungen erfolgen auf Plenartagungen auf der offiziellen Kommunikationsebene. In beiden Reden sind Stellen zu finden, die für die Neutralisierung geeignet sind. Insbesondere geht es um mögliche sprachliche Spezifika im

² Originallautung der Beiträge:

<http://www.europarl.europa.eu/plenary/SK/vod.html?mode=chapter&vodLanguage=SK&startTime=20091215-22:18:34-297&date=20091215#>

Transkription mit Korrektur:

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20091215+ITEM-018+DOC+XML+V0//DE>

Slowakisch wird mit "SK" abgekürzt.

³ Da ein Translat sowohl schriftlich als auch mündlich verfasst sein kann, wird hier bewusst Verdolmetschung verwendet, um die Mündlichkeit zu betonen.

Bereich der Aussprache, Morphologie, Lexik (Austriazismen) oder auch unterschiedlicher Syntax, die für die DolmetscherInnen von fundamentaler Bedeutung sind. Um die reibungslose und klare Verständigung des Gesagten zu erreichen, sollten DolmetscherInnen in manchen Situationen zur Dolmetschstrategie der Neutralisierung greifen.

Aus der linguistischen Sicht geht es um den Einfluss der spontanen Differentiation des Slowakischen als monozentrischer Sprache (mit einem Sprachzentrum: der Slowakei) und des Deutschen als plurizentrischer Sprache (mit mehreren Sprachzentren: Deutschland, Österreich und der Schweiz), bei denen die Neutralisierung als ein Mittel der Übertragung einzelner Spracheinheiten und Informationen beim Dolmetschen dient.⁴ Bei den verglichenen Texten ist die Ausgangssprache das Deutsche und die Zielsprache das Slowakische.⁵

Für die Analyse dieser durch Dolmetschen verbundenen Texte sind die von Nord (2003) beschriebenen Faktoren richtungsweisend. Da das Dolmetschen zur mündlichen Kommunikation gehört, sollten auch die Faktoren des Sprachausdrucks berücksichtigt werden. Alle hier aufgeführten Faktoren haben eine bedeutende Auswirkung auf den Dolmetscheinsatz sowie auch auf die Wahl einer angemessenen Strategie beim Dolmetschen. Man sollte bei der Anwendung jeder Strategie den Skopos der Translation berücksichtigen.⁶ Im praktischen Teil des Beitrages ist es wichtig, die abweichenden Merkmale der einzelnen Varietäten zu finden und darauf zu verweisen, wie der Dolmetschprozess durch diese beeinflusst wird. Allgemein wird das Standarddeutsche in Deutschland als dominant angesehen. Trotz der zahlreichen Forschungsarbeiten an den Instituten in Graz und Wien, sowie auch in Basel und Bern wurde das österreichische und schweizerische Deutsch noch nicht standardisiert. Die Bemühungen, die anderen Varietäten des Deutschen zu standardisieren, haben sich in der endonormativen Kodifizierung von nicht-standardsprachlichen Ismen (Austriazismen, Helvetismen) geäußert.⁷ Die Austriazismen stellen eine deutliche Kennzeichnung der österreichischen Individualität dar (Ulbrich 2005: 163).

⁴ "In allen Fällen erstreckt sich eine Sprache auf mehrere staatliche Gebiete, innerhalb derer die jeweilige Sprache einer bestimmten Eigenentwicklung unterliegt. Jedes dieser Länder ist demnach 'Zentrum' der jeweiligen nationalen Variante. Daher trifft für solche Sprachen auch der Begriff 'plurizentrisch' zu. Diese einzelstaatlichen Varianten sind als 'nationale Varianten' bzw. 'Varietäten' anzusehen, die auch eine identifizierende Funktion zum Erkennen der Eigengruppe haben" (Muhr 1995: 76f.).

⁵ "Im Einklang mit dem gängigem wissenschaftlichen Sprachgebrauch soll eine Nation (Beispiel Österreich) oder eine Sprachgemeinschaft als Teil einer Nation (Beispiel deutschsprachige Schweiz), die über eine eigene Varietät einer Sprache verfügt, nationales Sprachzentrum oder nationales Zentrum einer Sprache heißen" (Ammon 1995: 95).

⁶ Der Grundstein der Skopostheorie wurde von Vermeer (1978) gelegt. Nach Kußmaul (2004: 223) ist eine Kernthese dieses Aufsatzes, dass das Ziel und der Zweck einer Übersetzung von den Bedürfnissen und Erwartungen des Lesers in seiner jeweiligen Kultur bestimmt sind. Vermeer bezeichnet dies als 'Skopos' und als 'Treue gegenüber dem Original'.

⁷ "Bei der Differenzierung der drei Sprachzentren des Deutschen anhand der Kodifizierung spielt auch eine Rolle, ob ein Sprachzentrum endonormativ oder exonormativ ist. Exonormative Zentren verfügen über keine eigene Normautorität, Modellsprecher und Sprachexperten. Endonormative Sprachzentren dagegen verfügen über Normautorität, Modellsprecher und Sprachexperten innerhalb des Zentrums selbst" (Messina 2015: 63).

2 Die relevanten Sprachebenen

2.1 Phonetik

Für die dolmetschrelevante Analyse der Merkmalstrukturen hinsichtlich der Strategie der Neutralisierung ist es im Bereich der Phonetik wichtig auf die Merkmale, die anhand der Oppositionen in Tabelle 1 abgeleitet sind, zu verweisen. Diese entgegengesetzten Faktoren beeinflussen die Sprachproduktion in ihrer gesprochenen Form und bilden ein Forschungsgebiet für die Dolmetschwissenschaft. Die Differenzierung zwischen der An- und Abwesenheit eines Merkmals bildet die Grundlage für die Neutralisierungsstrategie beim Dolmetschprozess. Obwohl die Aussprache ein nicht übertragbares Merkmal beim Dolmetschen ist, muss man diesen Faktor, der den gesamten Prozess beeinflusst, in Betracht ziehen. Die unten aufgeführten Faktoren stehen in Opposition zueinander und können deswegen am besten für die Neutralisierung angewendet werden.

Tabelle 1: Oppositionen aus der Neutralisierungsperspektive (Bohušová 2009: 125)

Merkmallosigkeit der Aussprache	Merkmalhaftigkeit der Aussprache
Standardisierung	Individualisierung
Tendenz zum Standard	Tendenz zum Substandard
Aussprache charakteristisch für die einzelnen Varietäten	Umgangssprachliche Abweichungen
Kultur – merkmalslos	Kultur – merkmalshaft
Eigenes	Fremdes

2.2 Morphologie

Morphologische Merkmalsbündel bestehen aus Angaben über die lexikalische Kategorie (also die Wortart) der entsprechenden Wortform und über deren Markierung hinsichtlich Person, Numerus, Tempus und Modus. Ein Merkmal wie beispielsweise Kasus[Genitiv], welches man sich gut für ein Substantiv wie z. B. *Frau* in "wegen der schönen Frau" vorstellen kann, besteht aus der Zuordnung eines Attributes und eines bestimmten Wertes für dieses Attribut (Wagner 2007: 7). Beim Dolmetschen ist es wichtig, die Sprachspezifika zu beherrschen, da im Sprachpaar Slowakisch-Deutsch Wörter ein unterschiedliches Genus aufweisen können (z. B. "Stuhl" ist im Deutschen maskulin aber im Slowakischen feminin). Diese Unterschiede in der Grammatik der beiden Sprachen können zur falschen Wahl von Artikeln führen und in manchen Fällen auch zu Missverständnissen, weil manchmal damit auch eine andere Bedeutung verbunden ist – vgl. z. B. *das Gehalt* 'regelmäßige monatliche Bezahlung der Beamten und Angestellten' vs. *der Gehalt* 'Anteil eines bestimmten Stoffes in einer Mischung oder in einem anderen Stoff').

2.3 Syntax

Eine bedeutende Voraussetzung bei der Produktion eines Translats ist die zielsprachliche Grammatikkompetenz des Dolmetschers. Abweichende Formulierungen im Translat wirken fehlerhaft. Nicht immer wird dabei das Verstehen der Rezipienten beeinflusst, jedoch können grammatisch abweichende Formulierungen als negatives Merkmal des Ausgangstextes und

des Translats angesehen werden. Da es sich beim Dolmetschen um einen hochkomplizierten und anspruchsvollen Prozess handelt, kann es manchmal zu syntaktisch abweichenden Formulierungen kommen. Der Ausgangstext kann ebenfalls solche Defekte aufweisen, zum Beispiel, wenn der Redner kein Muttersprachler ist. In der Dolmetschpraxis besteht oft die Nachfrage, auch aus der Muttersprache in die Fremdsprache zu dolmetschen. Anhand der Kenntnisse im Bereich der Syntax und der Grammatik im Allgemein sollten DolmetscherInnen den Inhalt einer Aussage problemlos verstehen und fähig sein, im Zieltext wohlgeformte Konstruktionen zu bilden, die den Inhalt des Ausgangstextes getreu wiedergeben.

3 Faktoren der mündlichen Kommunikation

Anhand von textexternen und textinternen Faktoren wird die Analyse des Ausgangstextes durchgeführt. Diese und andere Faktoren sind beim Dolmetschen vom inhaltlichen und situativen Kontext abhängig. Dies bedeutet, dass im Forschungsfeld der Dolmetschwissenschaft nicht nur der gesprochene Text steht, sondern dass auch die internen (z. B. Thematik, Aussprache) und externen Faktoren (z. B. situativer Kontext, Senderintention) in Betracht gezogen werden müssen. Die DolmetscherInnen müssen innerhalb weniger Sekunden einschätzen, ob die sprachlichen Segmente merkmalshaft oder merkmalslos sind.

Die textinternen und -externen Faktoren der Textanalyse finden nach Nord (2003) ihren Einsatz auch im Rahmen der mündlichen Kommunikation. Jeder dieser Faktoren kann sich in dem Ausgangstext so auswirken, dass es für die DolmetscherInnen im Translationsprozess notwendig ist, nach der Neutralisierungsstrategie zu greifen. Folgendes Beispiel zeigt die Anwendung einiger dieser Faktoren, die demzufolge auch in der Analyse von für das Dolmetschen bestimmten Reden berücksichtigt werden sollen. Die Faktoren gehen von einigen Fragen aus:

- **was** (z. B. Plenarbeitrag)
- **wie** spricht der Redner (z. B. lebhaft oder monoton)
- **wer** spricht (Euroabgeordnete oder Parteivorsitzender) mit wem oder zu wem (Euroabgeordnete beteiligt an der Plenardebatte),
- **worüber** (z. B. Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates über Lebensmittelhygiene)
- **wann** (z. B. Plenartagung)
- **wozu** (z. B. überzeugen von der Notwendigkeit einer Verständigung) spricht oder zuhört.

Diese Faktoren spiegeln sich im Sprechdenken der DolmetscherInnen wider (vgl. Wilss 1999: 201).

Diese Faktoren sind nicht nur für die Ausgangstext-Rezeption von großer Bedeutung, sondern auch für die Zieltext-Produktion. Der Dolmetscheinsatz ist daher von diesen situationsabhängigen Faktoren stark beeinflusst. Großen Einfluss haben auch individuelle Faktoren, mit denen sich der Dolmetscher/die Dolmetscherin auseinandersetzen muss (Publikum, Lampenfieber, nicht ausreichende Vorbereitung, Wortschatz usw.).

4 Faktoren des Sprechausdrucks

Wilss (1999: 230) unterscheidet folgende Faktoren des Sprechausdrucks: die Stimme, die Melodik, die Dynamik, das Tempo und die Artikulation. Diese Spracheigenschaften bilden auch die Merkmalstruktur des Ausgangs- und des Zieltextes, da beide in gesprochener Form vorkommen. Falls es zu Abweichungen von der Standardform kommt, ergibt sich beim Dolmetschen die Möglichkeit der Anwendung der in diesem Beitrag betonten Strategie der Neutralisierung. Solche Abweichungen können in manchen Fällen plurizentrischen Charakter aufweisen.

4.1 Die Stimme

Eine der Grundvoraussetzungen für effektive Verständigung im intersprachlichen Transfer ist unter anderem eine gesunde und funktionsfähige Stimme. Eine leistungsfähige und klangvolle Stimme haben prinzipiell alle Menschen. Die Stimme nimmt in der Kommunikation eine Schlüsselstellung ein. Sie ist die Grundlage der Kommunikation. Zittert sie, wirkt der Sprecher unsicher. An der Stimme lässt sich leicht erkennen, ob ein/e DolmetscherIn sich in einer Stresssituation (Unsicherheit) befindet. Wir sollten solche zum Teil unbewussten Prozesse beim Dolmetschen steuern. Es ist wichtig für die DolmetscherInnen, dass sie die emotional übersteigerte Stimmlage eines Originalredners als situatives, persönliches Merkmal erkennen (Wilss 1999: 202). Der Redner spricht nicht die dolmetschende Person an, sondern er spricht zum Publikum. Aus dieser Sicht spricht er oft emotional, schnell oder aufgrund von Lampenfieber sehr langsam. Der Dolmetschende überträgt die Stimmenprobleme nicht, seine Verdolmetschung sollte jedoch emotional und ruhig sein.

4.2 Die Melodik und Dynamik

Eine melodische und dynamische Sprechweise zeichnet sich durch inhaltlich sinnvolle Abwechslung aus. Die folgenden Faktoren spielen dabei eine wichtige Rolle: Stimmklang, Lautstärke, Tempo, Pausen und Redefluss, Tonhöhe, Tonhöhenvariationen, der Transport von Emotionen und auch die Artikulation. Durch schwebende Melodieführung setzen die Redner den Dolmetscher/die Dolmetscherin oft unter Druck. Es ist nicht eindeutig, ob er schon am Ende ist oder ob er durch die offene Melodie noch weiteres Reden oder nur Unsicherheit signalisiert. So eine Art der Sprachmelodik sollte die dolmetschende Person auf keinen Fall nachahmen. Die Dynamik bzw. die Veränderungen in der Lautstärke hängen vom Ort des Kommunikationsgeschehens und von der kommunikativen Absicht des Redners ab. Um in einer Äußerung das Relevante zu betonen, muss man Wortakzente richtig setzen. Der Dolmetschende sollte in seinem Translat das Relevante somit mittels der richtigen Akzentuierung bewahren (Wilss 1999: 203).

4.3 Das Tempo

Die Sprechgeschwindigkeit ist Ausdruck des Verhältnisses zwischen Tempo und Pausen. Ein Redner, der durch zu hohes Tempo und Reduzierung von Pausen den Verstehensprozess erschwert, stellt für DolmetscherInnen bei der Wiedergabe des Gesagten eine Herausforderung dar. Der Simultandolmetschende ist an das Tempo des Redners gebunden. Das muss sich jedoch nicht im Sprechtempo der dolmetschenden Person widerspiegeln. Man könnte deshalb die Wahl des Sprechtempos beim Dolmetschen als Neutralisierung bezeichnen (Wilss 1999: 204).

4.4 Die Artikulation

Gerade im Berufsleben ist eine deutliche und klare Sprechweise wesentlich, um überzeugend und erfolgreich zu sein. Die Verständlichkeit und der Sprechausdruck spielen eine wichtige Rolle. Eine deutliche und wirkungsvolle Aussprache erhöht deutlich die Bereitschaft des Zuhörers zuzuhören. Lautreinheit und Klangschönheit zählen zu den stärksten und wichtigsten Ausdrucksmitteln, die eine Sprache hat. Der Redner verliert schnell an Wirkung, wenn er Silben verschluckt oder falsch betont. Mit einem gezielten Sprechtraining können Undeutlichkeiten beim Sprechen (Nuscheln, Lispeln, unklarer Sprechrhythmus usw.) erkannt und abgebaut werden. Durch eine gute Sprechtechnik, eine präzise Aussprache und eine sinngemäße Betonung hinterlassen die Redner einen wirkungsvollen Eindruck (vgl. Bäumler 2018).

Von DolmetscherInnen wird während des Studiums (außerhalb Deutschlands) verlangt, beim Dolmetschen ins Deutsche die Standardlautung (die Duden-Aussprache) zu benutzen. Man muss aber sagen, dass das in der Realität kaum umgesetzt wird, da die Reden in der Kommunikationssituation oft von sozialen Einflüssen sowie regionalen und persönlichen Lautformen durchdrungen sind. Ein Beispiel für solche Redner sind Politiker, die kaum darauf achten, ob sie mundartliche Färbung oder andere Sprechmuster in ihren Reden benutzen. Im Gegensatz dazu können sich DolmetscherInnen kaum solche Abweichungen von der Norm erlauben. In solchen Situationen kommt es durch den Dolmetscheinsatz zur Neutralisierung dieser Merkmale. Das bedeutet, dass die DolmetscherInnen als Folge der Neutralisierung klanglich und verständlich reden müssen, damit sich der Rezipient nicht auf den Klang einzelner Wörter konzentriert, sondern auf den Inhalt des Gesagten (Wilss 1999: 205).

5 Dolmetschstrategie der Neutralisierung und ihre Anwendung

Die Neutralisierung gehört wie beispielsweise Antizipation, Interferenz, Komprimierung zu den produktiven Dolmetschstrategien, insofern sie richtig eingesetzt wird.⁸ Bohušová

⁸ Kalina (1998: 114) beschreibt Dolmetschstrategien als "individuelle Lösungswege, die in Abhängigkeit vom jeweiligen Bedingungsgefüge bottom-up und top-down-Prozesse kombinieren, hypothetisch und probabilistisch sind, zur Ökonomisierung eingesetzt werden und häufig die Abfolge von Schritten definieren". Beispielsweise werden beim Antizipieren unbekannte Elemente des Ausgangstextes anhand verbaler oder nonverbaler

(2009: 26) definiert die Neutralisierung beim Dolmetschen als einen kognitiv-automatischen und strategischen Prozess. Auf der einen Seite fördert diese Strategie die mentale Einschätzung des inhaltlichen und situativen Kontextes sowie den automatischen Verzicht auf situative/sprachliche Faktoren, die weder dolmetschbar noch konsistent mit der Zielkultur beziehungsweise mit der Kommunikationssituation sind. Auf der anderen Seite hält die Neutralisierung schnell eine adäquate Alternative bereit. Das Konzept der Neutralisierung basiert auf dem Vergleich der Oppositionen. Wenn die Opposition an ihrer Relevanz verliert (z. B. das Merkmal der Stimmhaftigkeit, das Merkmal der Labialisierung) sprechen wir von Neutralisierung. In der Dolmetschpraxis entstehen oft Situationen, in denen die DolmetscherInnen entscheiden müssen, ob das Gesagte kulturell und politisch korrekt ist und wie das Translat dann der Situation anzupassen ist. Typische Situationen sind zum Beispiel Asylanhörungen. Es kann zu Änderungen bzw. Neutralisierungen von Höflichkeitssignalen oder Adressierungsformen kommen, die Einfluss auf die Interpretation der Aussagen der SprecherInnen haben können. Krouglov (1999) hat die Dolmetschprozesse und -strategien bei Polizeiverhandlungen untersucht. Es hat sich gezeigt, dass die DolmetscherInnen die Höflichkeitsformen manchmal gezielt einfügen und in anderen Fällen auslassen. Diese Strategie wird vor allem bei Vernehmungen angewendet. Die Beamten benutzen überwiegend die formalisierte, gehobene Standardsprache, vermischt mit umgangssprachlichen Elementen, die die Asylbewerber auch in der Verdolmetschung nicht folgen können. Das Ergebnis ist, dass so eine Sprachverwendung stark konventionalisiert ist und den Interaktionspartnern nur wenige, in der jeweiligen Soziokultur "korrekte" Realisierungen eröffnet (Pöllabauer 2005: 97–99).

Wie alle Dolmetschstrategien ist auch Neutralisierung ein kognitiver Prozess, der von der Situation und den Kommunikationspartnern abhängt. In diesem inhaltlich-formalen Prozess ist die Zeit für die Wahl der Sprachmittel beschränkt, jedoch muss die interlinguale Informationsvermittlung gesichert werden. Neutralisierung ist dann eine passende Strategie in unerwarteten problematischen Situationen, wenn mehrere Segmente der Ausgangssprache nur eine Entsprechung in der Zielsprache haben.

Neutralisierung als Strategie des Dolmetschens beschreibt Bohušová (2015) in der slowakischen Translationswissenschaft wie folgt:

Die Neutralisierung hat sich als das Basisattribut von Dolmetschprozessen und -handlungen erwiesen. Sie korreliert mit der für das Dolmetschen kennzeichnenden allgemeinen "Tendenz zur Mitte" im Sinne der Mediation, der Sprach- und Kulturmittlung und transkulturellen Kommunikation sowie der Forderung nach Neutralität der Dolmetscher/-innen. Der relevanteste Unterschied zwischen den etablierten kognitiven Dolmetschstrategien und der Wesenserscheinung der dolmetscherischen Neutralisierung besteht darin, dass die Strategien Sprachmittel und Inhalte (Semantik) anbelangen, während Neutralisierungen "lediglich" die Merkmale der Kommunikate (Suprasemantik) betreffen. (Bohušová 2015: 133)

Die Neutralisierungsstrategie wird angewendet, wenn der Sprecher z. B. markante landesspezifische Merkmale verwendet und plurizentrische Sprachzeichen in seiner Rede unbewusst

Indikatoren noch vor der Produktion erwartet und durch Hypothesen ersetzt (vgl. Kalina 1998: 117). Kalina erläutert daneben noch weitere Strategien.

oder bewusst mit spezifischer Funktion (z. B. um die regionalen Spezifika zu betonen) benutzt. Während manche Sprecher ein sehr gutes Gefühl für den Wechsel zwischen Substandard und Standardausssprache besitzen, sind viele nicht in der Lage, die Artikulation der Situation anzupassen. Beim Dolmetschen finden sich die DolmetscherInnen in Situationen wieder (unter anderem Vorkommen von Vulgarismen, politisch inkorrekt oder in der Zielkultur nicht akzeptabler Merkmale in der zum Dolmetschen geeigneten Rede), die sie neutralisieren sollten. Die sprachlichen Neutralisierungen bilden einen untrennbaren Bestandteil der Dolmetschkompetenz. Es hängt von dem Redner (seiner psychischen Lage, sprachlichen Kompetenz, Herkunft usw.) und von der Situation (Anlass, Officialitätsgrad, Anzahl der Rezipienten usw.) ab, welche der aufgeführten Merkmale in dem Ausgangstext vorkommen werden. Beim sprachlichen Transfer muss man die Oppositionen in Betracht ziehen, um dann die richtige Dolmetschstrategie auszuwählen.

Nicht nur in spontanen Reden, sondern auch bei vorbereiteten Vorträgen in offiziellen Bereichen können sprachliche nichtformale Spezifika eindringen. Solche Formulierungen werden auch als Defekte in der Rede angesehen. Die Rolle der DolmetscherInnen ist es, solche und andere unangenehme Defekte⁹ nicht zu übertragen. Die Redner machen Fehler oder Verzögerungen meistens unbewusst. Diese können z. B. durch Lampenfieber oder starke Emotionen bedingt sein. Die intrasemiotischen Redundanzen geben den Rednern ihren Charakter, u. a. durch individuelle Färbungen wie Slang, Regional- oder Soziolekte, Sprachregister, Intonation und/oder Pausen. Aus diesem Grund kommt es beim Dolmetschen zu einer gewissen "Neutralisierung der Sprache" (Gerzymisch-Arbogast 2004: 190).

In der Zeit der Globalisierung und Internationalisierung hat das Englische eine überregionale Position erreicht. Zahlreiche sprachliche Elemente werden automatisch in andere Sprachen übernommen. Oft existieren diese fremdsprachigen Elemente zusammen mit den heimsprachigen Entsprechungen. Die DolmetscherInnen können hier eine Wahl treffen. Entweder werden die englischen Internationalismen auch im Translat benutzt oder sie werden durch einen in der Zielsprache funktionellen Ausdruck ersetzt. Beim Verwenden von zielsprachigen Sprachelementen geht es in einem solchen Fall um die Neutralisierung.

Bohušová (2011: 67) beschreibt den Unterschied zwischen Neutralisierungen beim Dolmetschen und Neutralität des Dolmetschers/der Dolmetscherin näher. Im Zusammenhang mit der terminologischen Transparenz betont sie auch die Auseinandersetzung mit dem Begriff der Nivellierung. Neutralisierung wird als eine Strategie des Dolmetschens angesehen, wohingegen Nivellierung als Zeichen des mangelnden Wissens des Dolmetschers/der Dolmetscherin beschrieben wird. Die Neigung zur Nivellierung sollte deshalb nicht mit Neutralisierung verwechselt werden.

⁹ Als Defekte werden die Merkmale, die zur Neutralisierung geeignet sind, bei Bohušová (2010) bezeichnet.

6 Neutralisierung der plurizentrischen Merkmale beim Dolmetschen im Sprachenpaar Deutsch-Slowakisch

Der Plurizentrismus einer Sprache, in diesem Fall des Deutschen, wird als eine Tendenz der parallelen Existenz mehrerer selbständiger Varietäten beschrieben. Es geht um spezifische Merkmale und ihre gesamte Auswirkung auf die Sprecher. Die einzelnen Standardvarietäten haben sich unter eigenen gesellschaftlichen, kulturellen und historischen Bedingungen entwickelt, die das Sprachsystem stark beeinflusst haben (Ulbrich 2005: 158).

In diesem Kontext ist das Durchdringen der Merkmale der einzelnen Varietäten in den Sprachgebrauch unbewusst und so auch in die zum Dolmetschen geeigneten Reden. Der Vergleich der deutschen und der slowakischen Sprache ist unter anderem interessant, weil dabei eine Opposition einer plurizentrischen und einer monozentrischen Sprache entsteht. Deswegen ist es auch für die DolmetscherInnen mit diesem Sprachenpaar von großer Bedeutung, die einzelnen Unterschiede der plurizentrischen Sprache zu erkennen und die gesellschaftlich-kulturellen Spezifika des Landes und der Sprache zu beherrschen. Nur dann ist es möglich, diese oft für die DolmetscherInnen anstrengende und problematische Situation erfolgreich zu lösen und die passende Dolmetschstrategie zu benutzen. In solchen Kommunikationssituationen ergibt sich die Dolmetschstrategie der Neutralisierung als angemessen. Die einzelnen Varietäten verfügen auf verschiedenen linguistischen Ebenen über mehrere Varianten, was die Identifizierung der Sprecher im Rahmen der plurizentrischen Konzeption des Deutschen ermöglicht. Zum Beispiel stellt auf der phonetisch-phonologischen Ebene eine plurizentrisch-unterschiedliche Färbung der Aussprache eine Herausforderung für den Dolmetschenden dar. Dabei wird die Herkunft des Redners und sein Idiolekt markant gemacht. Konkrete Beispiele sind auch im Bereich der Lexik – die Austriazismen – zu finden, die keine Äquivalente im Slowakischen haben. Um eine erfolgreiche Kommunikation in solchen Situationen zu erreichen, sind spezielle Kompetenzen erforderlich. Die DolmetscherInnen brauchen Empathie, logische Argumentation und den Willen, den Kommunikationspartner zu akzeptieren und zu verstehen. Es ist die Kunst des Zuhörens und Antwortens. Trotz der Globalisierungstendenzen in vielen Sphären der Gesellschaft, darunter auch der Sprache, dürfen vor allem die spezifischen Charakteristika der Länder nicht vergessen werden. Die traditionelle Kommunikation beruht auf dem gegenseitigen Verstehen von Bräuchen, Traditionen und Kulturspezifika, was auch in der derzeitigen Kommunikation wichtig ist. Obwohl jedes Volk stark von anderen Völkern beeinflusst ist, ist es nicht zulässig zu sagen, dass das Kulturspezifische in Vergessenheit geraten ist. Im Gegenteil, viele Merkmale durchdringen sowohl das alltägliche Leben als auch die Kommunikation und bilden somit einen untrennbaren Bestandteil der jeweiligen Sprache und Kultur. Für die Übersetzung bzw. das Dolmetschen ist es von großer Bedeutung, diese Faktoren zu berücksichtigen.

7 Die Neutralisierung als Instrument der Globalisierung

Die Neutralisierungsstrategie wirkt als ein Mittel der Verständigung im Zeitalter der Globalisierung. Zurzeit unterliegen viele Bereiche der Gesellschaft den Globalisierungstendenzen. Der Dolmetschprozess ist keine Ausnahme. Die Sprache als Kommunikationsinstrument steht im Zentrum des interkulturellen Verstehens. Die kulturellen und sprachlichen Unterschiede, die auftreten, sollten beim Dolmetscheinsatz übertragen werden, damit eine problemlose Kommunikation entstehen kann. Die Dolmetschstrategie der Neutralisierung mildert die sprachlich-kulturellen, geographischen, sozialen und nationalen Unterschiede und ist so als ein Instrument der Globalisierung anzusehen. Der Begriff der Globalisierung wird im Zusammenhang mit verschiedenen Bereichen heutzutage oft diskutiert und betrifft vor allem das wirtschaftliche und politische Geschehen. Dieses Phänomen wird als neue Tendenz in der modernen Gesellschaft bezeichnet. Globalisierung erfolgt aus der Vernetzung der Welt und der nicht nur europaweiten, sondern auch weltweiten Kooperation. Vor allem neue Medien unterstützen die Verbreitung von Informationen über das Weltgeschehen und so auch die Verkettung von Staaten.

Die gesellschaftliche und wirtschaftliche Situation spiegelt sich auch im Sprachgebrauch wider. In der Sprachverwendung und auch im Transfer zwischen zwei Sprachen kommt es zu Abweichungen innerhalb der jeweiligen Sprachen. Globalisierung ist auf die Aufhebung der Grenzen orientiert. Aufmerksamkeit wird hier auf das Gemeinsame gerichtet.

Gerade die Dolmetschstrategie der Neutralisierung betrachte ich als ein Instrument der Globalisierung. Zweck der Neutralisierung ist es, im Dolmetschverfahren die kulturellen und sprachlichen Spezifika beim Transfer in die Zielsprache dem Rezipienten verständlich zu machen. Dabei kommt es zur Milderung der Unterschiede zwischen den Kommunizierenden. Die Benutzung dieser Dolmetschstrategie unterstützt die interkulturelle Kommunikation und so auch die globalisierte Kommunikation. Globalisierung ist kein neues Phänomen, aber sie hat sich deutlich verstärkt. Dank der Globalisierungstendenz und der Entwicklung in der multilingualen Kommunikation weckt die Übersetzungswissenschaft (Translatologie) als eine neue sprachwissenschaftliche Disziplin ein immer größeres Interesse im Rahmen der Linguistik. Im Rahmen des Plurizentrismus der deutschen Sprache ist die Globalisierung ein wichtiger Faktor. Die Globalisierung betrifft spürbar auch die gesellschaftliche Entwicklung. Die Veränderungen erfassen den sozialen Umgang und somit auch die Kommunikation. Bezogen auf den standardsprachlichen Gebrauch ergeben sich daraus neue Sichtweisen der Plurizentrik des Deutschen, was zur überregionalen Akzeptanz des Aussprachestandards oder zum Prestige der Standardverwendung führen kann (Hollmach 2007: 163).

Das Fremdsprachenlernen und die Fremdsprachenvermittlung durch Dolmetschen sollen sich der Bewahrung der eigenen Kultur und Sprache unterordnen. Interkulturelles Verstehen soll nicht zur neuen Identität führen. Fremdsprachige Kommunikation und Verständigung (Dolmetschen) haben zur Aufgabe, die Globalisierung und Regionalisierung zu vermitteln. Globalisierung braucht das fremdsprachige und fremdkulturelle Lernen, weil die Leute miteinander kommunizieren müssen und die kulturellen und sprachlichen Unterschiede nicht verschwinden.

Translation is clearly at the heart of the process of globalisation. True globalisation, however, requires more than the pure translation of words. It is a process which considers the need for multilinguality at all stages of product development and delivery, and throughout the organization. Moreover, it takes into account the environment in which products and services are delivered. (Wilss 1999: 217)

'Die Übersetzung ist eindeutig zentral im Globalisierungsprozess. Echte Globalisierung fordert mehr als die reine Übersetzung von Wörtern. Sie ist ein Prozess, der die Notwendigkeit der Vielsprachlichkeit auf allen Ebenen der Produktentwicklung und -lieferung sowie in der gesamten Organisation berücksichtigt. Darüber hinaus berücksichtigt sie das Umfeld, in dem Produkte und Dienstleistungen geliefert werden.' (Übersetzung der Autorin)

Beim Dolmetschen ist es auch wichtig, die Kulturspezifika in Betracht zu ziehen. Die DolmetscherInnen sollten nicht alle kulturspezifischen Ausdrücke neutralisieren, damit die Identität des Redners nicht verloren geht. Auch wenn die Neutralisierung beim Dolmetschen benutzt wird, sollten die DolmetscherInnen ein Gleichgewicht zwischen Globalisierung und Regionalisierung anstreben.

Globalisierung, insofern sie sich in vielen Bereichen über nationale, kulturelle und ethnische Grenzen hinwegsetzt, ruft als Gegenbewegung die Regionalisierung und Lokalisierung hervor. Diese betonen, dass wir jeweils an eine Kultur und an einen Ort gebunden sind und dass unser Denken und Fühlen durch unsere Kultur bestimmt werden. (Bredella & Meißner 2001: 10)

8 Komparationen des Ausgangstextes mit dem Zieltext – deutscher Redner

Textexterne Faktoren

Textproduzent/Sender: Horst Schnellhardt

Senderintention: überzeugend

Empfänger: Abgeordnete des Europäischen Parlaments der Bundesrepublik Deutschland Medium/Kanal: Dolmetscherin

Ort: Europäisches Parlament

Kommunikationsanlass: Plenartagung

Textinterne Faktoren

Thematik: Erfahrungen mit der Anwendung der Verordnungen des Europäischen Parlaments und des Rates über Lebensmittelhygiene

Aussprache: binnendeutsche Varietät

8.1 Lexik

Der Einfluss der Ausgangssprache lässt sich in Beispiel (1) im Zieltext beobachten. Die Interferenz der deutschen Sprache hat sich so ausgewirkt, dass die lexikalischen Einheiten wörtlich in die Zielsprache übertragen wurden. Die Formulierung *kozmetické korektúry* wirkt in der Zielsprache, im Slowakischen, stilistisch markiert, obwohl es sich dabei nicht um eine negative Bedeutungsverschiebung handelt.

- (1) AT¹⁰: ... kosmetische Korrekturen ...
 ZT: ... kozmetické korektúry ...
kosmetische Korrekturen

In der überprüften Übersetzung, die als allgemein verbindliche Version gilt, wurde stattdessen die Formulierung *kozmetické úpravy* "kosmetische Bearbeitungen" verwendet. In der slowakischen Sprache ist diese Übersetzung angemessener und wirkt nicht störend. Für diese hätte sich die Dolmetscherin in diesem Fall entscheiden sollen. Auf der Ebene der Stilistik wird *kozmetické úpravy* als eine Art der Neutralisierung bezeichnet, die aber beim Dolmetschen nicht stattgefunden hat. Die Dolmetscherin verwendete die Übersetzungsstrategie der Kalkierung und dolmetschte *Korrekturen* als *korektúry*.¹¹

In Beispiel (2) wurden nicht beide in einem Satz verwendeten Kollokationen (*Im Großen und Ganzen, kurz und bündig*) in die slowakische Sprache übertragen. Obwohl beide Formulierungen eine übliche Verwendung aufweisen, hat die Dolmetscherin nur die erste (*Im Großen und Ganzen*) richtig und entsprechend im Zieltext verwendet.

- (2) AT: ... Im Großen und Ganzen sollten wir doch kurz und bündig ...
 ZT: ... V celku...
im Ganzen
 "Im Großen und Ganzen"

Wir gehen davon aus, dass beide Ausdrucksweisen der Dolmetscherin bekannt sind und die Auslassung der zweiten Kollokation nicht durch mangelnde Kenntnisse, sondern durch den Faktor Zeit beim Simultandolmetschen vorgekommen ist.

8.2 Syntax

Im Zieltext in Beispiel (3) wurde eine abweichende syntaktische Konstruktion verwendet, die als markiert für die Rezipienten der verdolmetschten Rede empfunden wurde. Die Benutzung dieser abweichenden Formulierung wurde wahrscheinlich durch die falsche Wahl der Wörter am Satzanfang hervorgerufen. Die Formulierung "Es ist" hat vermutlich zur Formulierung *Je tam* (ist dort) "Es ist dort" geführt.

- (3) AT: ... Es ist das wiedergegeben... was in den letzten drei Jahren in der Praxis abgelaufen ist ...
 ZT: ... Je tam situácia posledných troch rokov obsiahnutá ...
es ist dort die Situation der letzten drei Jahren einbehalten
 "Die Situation der letzten drei Jahren wurde dort beschrieben"

¹⁰ Im Text wird die Abkürzung AT für Ausgangstext und ZT für Zieltext verwendet.

¹¹ Nach Dudenredaktion Hrsg. (o. J.) ist Kalkierung eine Lehnübersetzung. Es geht um wörtliche Übersetzung. Diese Strategie wird von Vinay & Darbelnet (1995: 3) näher beschrieben.

Beim Bestreben, den Inhalt der Aussage zu bewahren, kam es zur falschen Reihenfolge der Satzglieder. Da die slowakische Sprache eine relativ freie Wortfolge hat, kam es nicht zu einer Verschiebung der Bedeutung.

8.3 Morphologie

Funktionsverbgefüge wie in Beispiel (4) können beim Dolmetschen Hindernisse darstellen. Funktionsverbgefüge gehören zur natürlichen Ausdrucksweise in der deutschen Sprache, können aber im Slowakischen auch durch andere Sprachmittel geäußert werden. Funktionsverbgefüge bilden einen wesentlichen Teil der Merkmalstruktur der deutschsprachigen Texte. Die Übersetzung dieses Funktionsverbgefüges ins Slowakische *zobrat' na vedomie* (nehmen zur Bewusstheit) "zur Kenntnis nehmen" wurde aber bei der Verdolmetschung ausgelassen.

- (4) AT: ... müssen zur Kenntnis nehmen, dass wir bei den Hygieneverordnungen einen Paradigmenwechsel vollzogen haben ...
 ZT: ... Došlo k zmene paradigiem ...
es kam zur Änderung der Paradigmen
 "Die Paradigmen wurden geändert."

Man kann dies auch als Neutralisierung bezeichnen, da es bei der Verdolmetschung zur Eliminierung eines für das Deutsche typischen grammatischen Merkmals gekommen ist.

In Beispiel (5) wurde im Ausgangstext für die deutsche Merkmalstruktur der Aussagen die typische Substantiv- und Verbverbindung verwendet. Obwohl es in der slowakischen Sprache eine parallele Ausdrucksmöglichkeit gibt, *podat' námietku* (geben Einspruch) "einen Einspruch einlegen" wurde diese Verbindung im Zieltext nicht gewählt. Der Inhalt der Aussage wurde zwar beibehalten, aber eine sprachökonomischere Verbform (*namietat'* "einwenden") wurde verwendet.

- (5) AT: ... muss ich Einspruch einlegen ...
 ZT: ... tak budem musiet' namietat' ...
so werde ich müssen einwenden
 "dagegen muss ich einwenden"

Die Dolmetschstrategie der Kondensierung, also Verkürzung der Aussagen, und Sprachökonomisierung wird beim Translationsvorgang oft benutzt.

8.4 Nonverbale Elemente

Der Redner benutzt markante Gestikulation, wie die Videoaufnahme der Rede im Europaparlament zeigt, die er auch mittels der Betonung einzelner Wörter deutlich macht.¹² Die Gesten unterstützen die Aussagen. Solche begleitenden Gesten sind für das Verstehen und

¹² Video der Reden und deren Verdolmetschung (Abkürzung für die slowakische Sprache "sk", für die deutsche Sprache "de") online verfügbar unter:
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getVod.do?mode=unit&language=SK&vodDateId=20091215-22:19:07-329>

Dolmetschen nicht von Bedeutung. Die Dolmetscherin kann hier diese nicht übertragen, weil das Simultandolmetschen in der Kabine verläuft.

8.5 Suprasegmentale Merkmale

Die Aussprache des Redners war an manchen Stellen in der Rede wegen des hohen Sprechtempos nicht deutlich. Der Redner verwendet die binnendeutsche Aussprache. Diese Varietät des Deutschen ist den Ausländern, die Deutsch lernen, am ehesten bekannt. In den Texten haben wir keine besonderen Abweichungen vom Standard gefunden. Die Strategie der Neutralisierung wurde nur teilweise benutzt.

Der Akzent des Sprechers des Ausgangstextes – sei es ein plurizentrisch-standardmäßiger, ein substandardmäßiger (dialektal gefärbte Aussprache) oder ein fremder, die Herkunft und den Idiolekt des Redners anzeigender – ist ein Merkmal, das unumgänglich zu neutralisieren ist, denn es gibt in der Zielsprache kein äquivalentes phonetisches Mittel (Bohušová 2010).

9 Komparationen des Ausgangstextes mit dem Zieltext – österreichische Rednerin

Textexterne Faktoren

Textproduzent/Sender: Karin Kadenbach

Senderintention: Bewertung

Empfänger: Abgeordnete des Europäischen Parlaments für die Republik Österreich Medium/Kanal:

Dolmetscher

Ort: Europäisches Parlament - Straßburg

Kommunikationsanlass: Plenardebatte

Textinterne Faktoren

Thematik: Erfahrungen mit der Anwendung der Verordnungen des Europäischen Parlaments und des Rates über Lebensmittelhygiene

Aussprache: österreichische Varietät

9.1 Lexik

In Beispiel (6) wurde im Ausgangstext eine abweichende Formulierung bei der Anrede benutzt. Im Rahmen der Dolmetscherausbildung in der Slowakei dient die binnendeutsche Varietät als Grundlage der Sprachkenntnisse der deutschen Sprache. In offiziellen Situationen erwartet man deshalb die Höflichkeitsfloskel "Sehr geehrte Damen und Herren", die auch am häufigsten benutzt wird. Das Benutzen der Floskel "Werter Herr X, werter Frau Y" kommt in Österreich häufig vor, zum Beispiel in Reden der Abgeordneten im Österreichischen Parlament (s. Webseite der Reden im Parlament: <http://www.meineabgeordneten.at/Reden>). In Deutschland gilt die Anrede "werte(r)" heute als veraltet und eigentlich unpassend, was auch im Duden zu finden ist: "Veraltet ist die Anrede mit 'Werte(r)', sie sollte deshalb nicht mehr verwendet werden" (Duden 2001: 149). Diese Anrede erinnert auch an die historischen Ereignisse in Deutschland und die Einteilung Deutschlands in BRD und DDR. Kosel (2010) beschreibt in einem Artikel die Unterschiede zwischen den Bewohnern der DDR und der

NDR. In diesem Artikel wird die Meinung von einem gebürtigen Bayer, Reinhold Sackmann (Soziologieprofessor an der Martin-Luther-Universität, Halle), beschrieben. Dieser Bayer erkennt die einstigen DDR-Bürger an einer schriftlichen Floskel (der Anrede "Werte Damen und Herren"), die es im Westen nicht gibt.

- (6) AT: Werter Herr Vorsitzender, werte Frau Vorsitzende, werter Herr Kommissar, wertes Hohes Haus!
 ZT: Vážený pán predseda, vážená pani predsedkyňa, vážený pán komisár, vážená horná snemovňa!
Sehr geehrter Herr Vorsitzender, sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Kommissar, sehr geehrtes Hohes Haus!

Beim Dolmetschen ist es nicht möglich, diese implizierten Konnotationen, die mit der Anrede verbunden sind, zu übertragen. Beim sprachlichen Transfer fällt nicht auf, dass es innerhalb des Dolmetschverfahrens schon zur Neutralisierung gekommen ist. Die DolmetscherInnen müssen in solchen Situationen die Anrede, in die im Standard benutzte Anrede floskel "Sehr geehrte Damen und Herren" neutralisieren und dann in die Zielsprache übertragen.

9.2 Syntax

In den Beispielen (7) und (8) kann man besonders lange syntaktische Konstruktionen beobachten, die in der deutschen Sprache als nicht markiert angesehen werden. Im Fall des Simultandolmetschens ins Slowakische stellen solche langen Konstruktionen aber ein Hindernis dar. Obwohl man auch im Slowakischen ähnlich lange syntaktische Konstruktionen bilden kann, verwenden DolmetscherInnen zur Übertragung der Information zuerst das Verb. Nachdem die richtige Strategie gewählt wurde (Antizipieren oder Abwarten), sollte die komplexe syntaktische Struktur in einfachere Segmente eingeteilt werden.

- (7) AT: ... Die Herausforderung, auf der einen Seite den Konsumentinnen und Konsumenten die höchstmögliche Qualität und Sicherheit in Bezug auf die Produkthygiene zu gewährleisten, und andererseits auf die Bedürfnisse der Unternehmen, und hier im Speziellen der Kleinstunternehmen, flexibel reagieren zu können, ist durch die geltenden Bestimmungen erfüllt ...
 ZT: ... Výzva na jednej strane poskytnúť najvyššiu kvalitu spotrebiteľom v oblasti potravín a na druhej strane, takisto zohľadniť aj potreby malých a stredne veľkých podnikov a flexibilne na ne zareagovať bola splnená ...
Die Herausforderung, auf der einen Seite bieten die höchstmögliche Qualität den Konsumenten in dem Bereich der Lebensmittel und auf der anderen Seite, ebenfalls berücksichtigen auch die Bedürfnisse von kleinen und mittleren Unternehmen und flexible auf sie zu reagieren, wurde erfüllt
 "Die Herausforderung, auf der einen Seite den Konsumenten die höchstmögliche Qualität im Bereich der Lebensmittel zu gewährleisten, auf der anderen Seite auf die Bedürfnisse der Unternehmen, und hier im Speziellen der Kleinstunternehmen, flexibel reagieren zu können, wurde erfüllt"

Im Deutschen wird das Passiv öfter benutzt als im Slowakischen (s. Beispiele [8]–[10]). Passivkonstruktionen im Slowakischen wirken oft unnatürlich und markiert. Das häufige Benutzen von Passivkonstruktionen wirkt im Slowakischen negativ.

- (8) AT: ... Erst, wenn auch hier eine umfassende Beurteilung vorliegt, sollte darüber entschieden werden, ob und, wenn ja, welche Änderungen der Lebensmittelhygieneverordnungen vorzunehmen sind ...
 ZT: ... Len v prípade, že nám je predložené úplné zhodnotenie situácie, sa môžeme rozhodnúť, či je potrebné vykonať nejaké zmeny v nariadeniach o hygiene potravín. Ak áno, usúdime, aké zmeny budú vykonané ...
Nur im Fall, dass uns ist vorgelegt vollkommene Bewertung der Situation, kann man entscheiden, ob es nötig ist durchführen irgendwelche Änderungen in der Lebensmittelhygienevorschriften. Falls ja, wir entscheiden, welche Änderungen werden gemacht
 "Nur in dem Fall, dass uns eine umfassende Bewertung der Situation vorgelegt wird, können wir uns entscheiden, ob wir die Lebensmittelhygienevorschriften ändern. Wenn ja, werden wir uns überlegen, welche Änderungen vorgenommen werden"
- (9) AT: ... wie schon ausgeführt wurde ...
 ZT: ... Ako už bolo spomenuté ...
wie schon wurde erwähnt
 "Wie schon erwähnt wurde"
- (10) AT: ... sind Probleme auf ihre Ursachen hin zu untersuchen und gegebenenfalls Lösungsvorschläge auszuarbeiten
 ZT: ... sa problémy odstránili, a tie, ktoré nie sú, si budú vyžadovať ďalšie riešenie
... haben sich Probleme abgeschafft und die, die nicht sind, werden erfordern weitere Lösungen
 "... die Probleme wurden abgeschafft und die, die noch aktuell sind, brauchen noch einige Lösungsvorschläge"

9.3 Morphologie

Es ist bekannt, dass das Deutsche drei Genera aufweist, sich aber der Gebrauch des grammatikalischen Geschlechts im österreichischen Deutsch sich von jenem in Deutschland unterscheidet, z. B. *das E-Mail* (at)/*die E-Mail* (de); *das Service* (at)/*der Service* (de); *der Gehalt* (at)/*das Gehalt* (de).

Beim Vergleich der deutschen und slowakischen Sprache muss man Unterschiede in der Verwendung von Wortarten in Betracht ziehen. Zum Beispiel das deverbale Substantiv *Inkrafttreten* wird im Slowakischen durch ein Funktionsverbgefüge *vstúpiť do platnosti* (treten in Geltung) "in Kraft treten" ersetzt.

Ein weiteres typisches Merkmal der deutschen Sprache sind Komposita. Bei der Kompositabildung werden mehrere Wörter oder Wortarten zu einem Wort zusammengefügt, wie zum Beispiel *Mitgliedstaaten*, *Lebensmittelhygieneverordnungen* oder *Berichterstellung*. Dieser Wortbildungsprozess ist im Deutschen im Gegensatz zum Slowakischen sehr produktiv. Im Slowakischen muss man die Bestandteile der Komposita meistens trennen und durch Konjunktionen oder Präpositionen miteinander verbinden, wie zum Beispiel *nariadenia o hygiene potravín* (Verordnung über Hygiene von Lebensmitteln) "Lebensmittelhygieneverordnungen" und *členských štátov* (Mitglied Staaten) "Mitgliedstaaten". Die deutschen Komposita stellen beim Dolmetschen, vor allem beim Simultandolmetschen, oft ein Hindernis dar. Beim Simultandolmetschen ist der Zeitdruck sehr hoch und die DolmetscherInnen können nicht immer gleich eine passende kurze Beschreibung bzw. Erklärung der Komposita finden.

9.4 Nonverbale Elemente

Bei der Anrede in Beispiel (6) hatte die Rednerin einen Fehler gemacht: die Frau Vorsitzende wurde zuerst als Herr Vorsitzender angesprochen. Bei einer Plenartagung ist jeweils nur eine Vorsitzende bzw. ein Vorsitzender anwesend. In diesem Fall war die vorsitzende Person eine Frau. Die Rednerin hat den Fehler gleich korrigiert, aber ohne verbale Mittel zu benutzen. Nachdem sie die Vorsitzende als "Herr Vorsitzender" angesprochen hatte, korrigierte sich die Rednerin lächelnd mit angemessener Intonation, wobei sie die Vorsitzende ansah. Im Translat "Werter Herr Vorsitzender, werter Frau Vorsitzende" konnte man aber anhand der Intonation kaum herauszufinden, dass es um einen Fehler ging. Die Dolmetscherin hat diesen Fehler nicht korrigiert, also die Aussage der Rednerin neutralisiert. Die Anreden beim Dolmetschen wurden in der von der Rednerin benutzten Reihenfolge mit der gleichen Intonation und Melodie ausgesprochen. Die nonverbalen Elemente – das Lächeln – konnten nicht übertragen werden, da sich die Dolmetscherin in einer Kabine befindet. Diese Situation hätte auch anders gelöst werden können. Das nonverbale Element – das Lächeln – hätte die Dolmetscherin durch folgende Verbalisierung ersetzen können:

- (11) ZT: Vážený pán predseda, pardón, vážená pani predsedníčka ...
sehr geehrter Herr Vorsitzende, Pardon, sehr geehrte Frau Vorsitzende
 "Sehr geehrter Herr Vorsitzender, Entschuldigung, sehr geehrte Frau Vorsitzende"

9.5 Suprasegmentale Merkmale

Die Rednerin hat nur zwei Minuten zur Verfügung, was zu Zeitdruck beim Vortragen führt. Sie hatte die Rede auch schon schriftlich vorbereitet, wodurch das Tempo und die Dynamik des vorgetragenen Ausgangstextes sehr schnell waren. Es ging vor allem um die Aussagen, die einen deklarativen Charakter aufweisen. Obwohl die Rednerin mit klarer Stimme spricht, sind die österreichische Artikulation und Melodik beim Vortragen markant. Beim Dolmetschen von solchen Reden können diese Merkmale ein Hindernis für eine erfolgreiche Kommunikation darstellen.

9.6 Beispiele der Neutralisierungen

In Beispiel (12) wurde die im Ausgangstext betonte Information über die positiven Ergebnisse der Verordnung im Zieltext nicht erwähnt. Da der Faktor Zeit bei solchen kurzen Reden eine wichtige Rolle spielt, nehmen wir an, dass diese Auslassung der Dolmetscherin nicht bewusst wurde. Da die positive Bewertung der Verordnung im Zieltext fehlt, können wir diesen Prozess als Neutralisierung bezeichnen.

- (12) AT: ... zeichnet ein überwiegend positives Gesamtbild ...
 ZT: ... (nicht vorhanden)

Die Formulierung *zeichnet ein Gesamtbild* im Sinne von *načrtnúť celkový obraz* (das Gesamtbild konturieren) könnte potenziell auch zur Auslassung führen, da die metaphorische Ausdrucksweise nicht immer ein Äquivalent in der Zielsprache hat und solche Formulierungen beim Simultandolmetschen schwierig sind.

Im Ausgangstext in Beispiel (13) steht *das ist nicht geringzuschätzen*, aber in der überprüften slowakischen Übersetzung wurde folgende Formulierung benutzt: *tento fakt by sa nemal podceňovať* (dieser Fakt sollte nicht unterschätzt werden) "diese Tatsachen sollten wir nicht unterschätzen". Bei der Verdolmetschung wurde die ursprüngliche Formulierung nicht in den Zieltext übertragen. Da die Aussage im Original inhaltlich markiert ist und die Wichtigkeit der Verordnung indiziert, ist diese Auslassung eine Abschwächung der markierten Formulierung.

- (13) AT: ... Das ist nicht geringzuschätzen, denn wie schon ausgeführt wurde, sind diese neuen Verordnungen, ein Paradigmenwechsel in der Lebensmittelhygienepolitik ...
 ZT: ... Ako už bolo spomenuté, toto nové nariadenie predstavuje zmenu pradiem ...
 ... *wie schon erwähnt wurde, diese neue Verordnung darstellt die Änderung der Paradigmen* ...
 "wie schon erwähnt wurde, dies ist die neue Verordnung, die den Paradigmenwechsel darstellt"

Der Ausdruck *jenen* in Beispiel (14) ist veraltet, und wird eher in der Konversation und bei der Verwendung der Umgangssprache benutzt. In der Standardsprache sollte stattdessen *all denen* benutzt werden. Da in der Zielsprache so ein Ausdruck keine Entsprechung hat, wird die Standardvariante *všetkým, ktorí* (allen, die) "allen die" verwendet.

- (14) AT: ... Zuerst möchte ich all jenen gratulieren, die am Zustandekommen der Hygieneverordnungen mitgewirkt haben ...
 ZT: ... aby som zablahoželala predovšetkým všetkým, ktorí sa spolupodieľali ...
 ... *damit ich gratuliere vor allem allen, die daran den Anteil genommen haben*
 "... damit ich all denen gratulieren konnte, die daran teilgenommen hatten"

Im Ausgangstext in Beispiel (15) hat die Rednerin einen Leitsatz benutzt. Derartige Formulierungen sind besonders schwierig zu interpretieren, vor allem, wenn die Entscheidung innerhalb von Sekunden fallen muss. Die Dolmetscherin musste improvisieren und hatte die Aussage in dem Zieltext neutralisiert, wobei die Bedeutung verschoben wurde.

- (15) AT: Wer aufhört, besser zu werden, hat aufgehört, gut zu sein
 ZT: Kto prestane byť dobrým sa neudrží
wer aufhört besser zu werden, hält nicht lange aus
 "Wer sich nicht weiter verbessert, bleibt nicht lange im Spiel"

In der überprüften Übersetzung wurde dieses Dolmetschproblem mit der Redewendung gelöst *Ak sa prestaneš zdokonaľovať, prestaneš byť dobrý* (Wenn du aufhörst dich zu verbessern, du aufhörst gut zu sein) "Ohne sich ständig zu verbessern, kann man nicht gut bleiben". Des Weiteren wurde durch die anstrengende Situation im Slowakischen eine falsche Aussprache benutzt. Das standardsprachige *kto*, wurde als *gdo* ausgesprochen, was in der slowakischen Sprache zur umgangssprachlich markierten Realisierung der Aussprache gehört. Man kann sehen, dass die Dolmetscherin in diesem Fall zu Neutralisierungen greifen musste. Die Neutralisierung ist eine flexible Strategie, die aber oft viel Empathie und Verständnis des gesamten Kontextes der Situation erfordert. Oft geht es nicht nur um die Milderung der

Expressivität oder der Unangemessenheit der Aussage, sondern auch um zahlreiche Spezifika, die eine Sprache in sich trägt. Die deutschsprachigen Redner können nicht nur auf Plurizentrik gestützte Merkmale in der Rede verwenden, denn oft sind die Abweichungen durch den eigenen Idiolekt bedingt.¹³ Die plurizentrischen Merkmale sind allgemein schwierig zu identifizieren, da wie schon oben erwähnt, ein Merkmal in einem Land als Substandard und in einem anderen als Standard gelten kann. Ich gehe davon aus, dass die DolmetscherInnen Expertenwissen benötigen, und zwar sowohl in der Ausgangs- und Zielsprache als auch in den jeweiligen Kulturen. Mit diesem Beitrag verweise ich auf den Plurizentrismus der deutschen Sprache als ein wichtiges Thema in der Dolmetschpraxis. Ich bin der Ansicht, dass sich die DolmetscherInnen für das Studium der unterschiedlichen nationalen Varietäten einsetzen sollten. Je mehr die Kenntnisse in diesem Bereich den DolmetscherInnen bekannt sind, desto besser ist der Dolmetscheinsatz bei der Konfrontation mit den plurizentrischen Merkmalen der deutschen Sprache.

10 Fazit

Der Beitrag wurde mit Hinsicht auf die plurizentrische Konzeption verfasst, wobei im Vordergrund die damit zusammenhängende Dolmetschstrategie der Neutralisierung steht. Der Plurizentrismus der deutschen Sprache und seine Auswirkung auf die Dolmetschpraxis sind von großer Bedeutung, weswegen hier darauf aufmerksam gemacht wurde. Der Sprachgebrauch im Rahmen der Plenardebatten im Europäischen Parlament weist einige der Spezifika der einzelnen Varietäten auf. Die Erforschung der authentischen mündlichen Translate hat gezeigt, dass diese spezifischen Merkmale zu einigen Problemstellen führen können. Diese problematischen Stellen sind für den Dolmetschprozess relevant. Dabei darf man die Einflussfaktoren und die Strategien beim Dolmetschen nicht unterschätzen. Die Analyse der textinternen und textexternen Faktoren bildet einen wichtigen Teil bei der Untersuchung der Translate und somit auch des Dolmetschvorgangs. Hinsichtlich der Klassifikation der einzelnen Varietäten der deutschen Sprache wurden zahlreiche Abweichungen in der Rede der österreichischen Rednerin festgestellt.

Ziel des Beitrages war, auf die Angemessenheit der Anwendung der Dolmetschstrategie der Neutralisierung aufmerksam zu machen. In der Analyse der Ausgangs- und Zieltex-te sowie ihrer Strukturen in beiden Reden hat sich bestätigt, dass es auch im offiziellen Sprachgebrauch zu unterschiedlicher Realisierung der deutschen Sprache kommt. Die problematischen Stellen können die DolmetscherInnen, falls sie im Einklang mit dem Skopos der Kommunikation sind, mit der Strategie der Neutralisierung lösen. Diese Stellen sind nicht für alle dieselben und hängen auch von dem Erfahrungskomplex der DolmetscherInnen ab. Als Schlussfolgerung kann man sagen, dass die Probleme, die beim Dolmetschen aus der deutschen Sprache auftreten können, eng mit dem Plurizentrismus des Deutschen zusammenhängen. Falls sich die DolmetscherInnen mit solchen Problemen konfrontiert

¹³ Auf Plurizentrik gestützte Merkmale wurden in Bohušová (2010) beschrieben.

sehen, könnte es hilfreich sein, an sie die in diesem Beitrag gewonnenen Erkenntnisse zu vermitteln. Die Analyse von Translaten kann meines Erachtens als ein besonderes Hilfsmittel bei der Bildung und der Ausübung des Dolmetscherberufs angesehen werden.

Literatur

- Ammon, Ulbrich. 1995. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin & New York: de Gruyter Verlag.
- Bohušová, Zuzana. 2009. *Neutralizácia ako kognitívna stratégia v transkultúrnej komunikácii. Lingvistické analógie*. [Neutralisierung als kognitive Strategie in der transkulturellen Kommunikation. Linguistische Analogien]. Banská Bystrica: DALI-BB, s.r.o.
- Bohušová, Zuzana. 2011. Neutralisierungen beim Dolmetschen und Neutralität des Dolmetschers = Neutralization when interpreting and interpreter neutrality. In Zuzana Bohušová, Anita Hut'ková, Anna Malgorzewicz & Joanna Szczek (Hrsg.) *The translation studies and its contexts = Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4. Studia Translatorica 2*, 65–75. Wrocław & Dresden: Neisse Verlag.
- Bredella, Lothar & Franz Joseph Meissner (Hrsg.). 2001. *Lehren und Lernen fremder Sprachen zwischen Globalisierung und Regionalisierung: Symposium zum 70. Geburtstag von Herbert Christ*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Clyne, Michael. 1995. Sprachplanung in einer plurizentrischen Sprache: Überlegungen zu einer österreichischen Sprachpolitik aus internationaler Sicht. In Rudolf Muhr, Richard Schrodt & Peter Wiesinger (Hrsg.) *Österreichisches Deutsch*, 7–16. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky.
- Duden 9. 2001. *Richtiges und gutes Deutsch, Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*. 5., neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Mannheim: Dudenverlag.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun. 2004. Untertitel als Sprachliche Herausforderung. In Christa Schlenker-Schulte (Hrsg.) *Barrierefreie Information und Kommunikation, Hören – Sehen – Verstehen in Arbeit und Alltag*, 183–95. Villingen-Schwenningen: Neckar-Verlag.
- Hollman, Uwe. 2007. *Untersuchungen zur Kodifizierung der Standardaussprache in Deutschland*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Kalina, Sylvia. 1998. *Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kloss, Heinz. 1978. *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. 2. Auflage. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- Krouglov Alexander. 1999. Police interpreting: Politeness and sociocultural context. *The Translator* 5 (2). 285–302.
- Kußmaul, Paul. 2004. Translation als kreativer Prozess – ein kognitionslinguistischer Erklärungsversuch. In Lew N. Zybatow (Hg.) *Translation in der globalen Welt und neue Wege der Sprach- und Übersetzerbildung, Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft II*, 93–116. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Messina, Chiara. 2015. *Die österreichischen Wirtschaftssprachen. Terminologie und diatopische Variationen*. Berlin: Frank und Timme.
- Muhr, Rudolf. 1995. Zur Sprachsituation in Österreich und zum Begriff 'Standardsprache' in plurizentrischen Sprachen. Sprache und Identität in Österreich. In Rudolf Muhr, Richard Schrodt & Peter Wiesinger (Hrsg.) *Österreichisches Deutsch, Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*, 75–109. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky.
- Nord, Christiane. 2003. *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.
- Pöllabauer Sonja. 2005. *"I don't understand your English, Miss." Dolmetschen bei Asylanörungen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Ulbrich, Christiane. 2005. *Phonetische Untersuchungen zur Prosodie der Standardvarietäten des Deutschen in der Bundesrepublik Deutschland, in der Schweiz und Österreich*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Vermeer, Hans J. 1978. Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen* 23. 99–102.

Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet. 1995. *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Wilss, Wolfram. 1999. *Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert. Schwerpunkt deutscher Sprachraum. Band I der Schriftenreihe 'Denkart Europa'*. Saarbrücken: ASKO Europa-Stiftung.

Internetquellen

Bäumler, Ien Svea. 2018. Souveräne und sichere Stimme. Online unter:

<https://www.sprechkompetenz.com/starke-sichere-stimme/die-zuverlaessige-und-starke-stimme/>
(letzter Zugriff am 01.02.2018).

Bohušová, Zuzana. 2010. Neutralisierungsstrategie und Invarianzphänomen beim Dolmetschen. *Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 17. Online unter:

http://www.inst.at/trans/17Nr/2-1/2-1-_bohusova17.htm (letzter Zugriff am 01.02.2018).

Bohušová, Zuzana. 2015. Auf Hühnerflügeln – Neutralisierungen beim Dolmetschen und auch beim Übersetzen? In Michael Dobstadt, Michal Dvorecký, Eva Mandl, Grauben Navas de Piera & Renate Riedner (Hrsg.) *IDT 2013: Kultur, Literatur, Landeskunde, Konferenzbeiträge/Atti/ Proceedings der 15. internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, 29.7.–3.8.2013, Univerzita Bolzano, Taliansko*, 133–143. Bolzano: Bozen-Bolzano Univerzity Press. Online unter:

<https://docplayer.org/26903565-Idt-kultur-literatur-landeskunde-konferenzbeitraege-atti-proceedings-band-3-2-sektionen-e5-e8.html> (letzter Zugriff am 01.02.2018).

Dudenredaktion (Hrsg.). (o. J.). *Literaturverzeichnis. Duden online*. Online unter:

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Kalkierung> (letzter Zugriff am 06.09.2019).

Kosel, Sophia-Caroline. 2010. Sind "Ossis" und "Wessis" noch zu unterscheiden? Online unter:

http://www.n24.de/news/newsitem_5302166.html (letzter Zugriff am 01.02.2018).

Wagner, Karl Heinz. 2007. Einführung in die Morphologie. Universität Bremen, Germanistik. Online unter:

<http://www.fb10.uni-bremen.de/khwagner/morphologie/pdf/morphologie5-h.pdf>
(letzter Zugriff am 01.02.2018).

Video der Reden und deren Verdolmetschung (Abkürzung für die slowakische Sprache "sk" und für die deutsche Sprache "de"). Online unter:

<http://www.europarl.europa.eu/plenary/SK/vod.html?mode=chapter&vodLanguage=SK&startTime=20091215-22:18:34-297&date=20091215#>

Ausgewählte Redner in der Plenardebatte: Horst Schnellhart ab 1:15, Karin Kadenbach ab 10:30

(letzter Zugriff am 16.07.2019)

Transkript der Rede mit Korrektur:

Deutsch

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?type=CRE&reference=20091215&secondRef=ITEM-018&language=DE> §

Slowakisch

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20091215+ITEM-018+DOC+XML+V0//SK>

I. Aktuelle Informationen

1. Neues aus der Redaktion (Manuela Schönenberger)

Seit dem Erscheinen von Heft 48 (2018) ist bereits ein Jahr verstrichen. Umso mehr freuen wir uns, dass jetzt endlich wieder eine Nummer erscheint und zwar noch kurz vor Ende 2019. Für 2020 ist ein kleines Sonderheft mit Beiträgen zum Thema Textlinguistik in Planung sowie ein Sonderheft mit einigen Konferenzbeiträgen von der Jahrestagung in Warschau.

Kathrin Schaaff ist von der Redaktion zurückgetreten. An dieser Stelle möchten wir Kathrin ganz herzlich für ihre Mitarbeit danken. Unterdessen haben wir Kerstin Schwabe für die Mitarbeit in der Redaktion gewinnen können. Dieses Heft ist in Zusammenarbeit mit Kerstin entstanden.

Bitte beachten Sie, dass wir neu "ethics guidelines" eingeführt haben, die Sie bitte bei Einreichung eines Manuskripts beachten sollten.

2. Rückblick Jahrestagung 2019 / Vorschau Jahrestagung 2020 (Martin Kümmel)

Die 27. GeSuS-Jahrestagung hat vom 30. 05. 2019 bis 01. 06. 2019 im neuen Bibliotheksgebäude der Universität Warschau stattgefunden. Wir danken dem Kolleg für Sozialwissenschaften und Fremdsprachen der Schlesischen Technischen Universität sowie dem Institut für Angewandte Polonistik der Universität Warschau, namentlich Prof. Przemysław Gębal und seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, für die Übernahme der lokalen Organisation. Alle wesentlichen Informationen sind noch auf der [Internetseite](#) der Tagung erhältlich. Zwar hatten wir leider wieder kein Glück mit der beantragten Förderung durch Mittel des Visegrad-Funds, doch haben die ausrichtenden Universitäten die Tagung großzügig unterstützt, sodass im Nachhinein auch Personenförderung möglich war und für die Publikation der Tagungsakten ein genügendes Budget zur Verfügung steht. Wir danken den lokalen Organisatorinnen und Organisatoren herzlich für die vorbildliche Mittelacquire! Referentinnen und Referenten werden bzw. wurden beizeiten über die Organisation der Publikationen verständigt.

Mittlerweile erschienen sind die Konferenzbeiträge der Jahrestagung 2017 in Miskolc:

Kegyés, Erika, Renata Kriston & Manuela Schönenberger (Hgg.) 2019. *Sprachen, Literaturen und Kulturen im Kontext. Beiträge der 25. Linguistik- und Literaturtage, Miskolc/Ungarn, 2017*, unter Mitarbeit von Marianna Bazsóné Sörös. Hamburg: Kovač. (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung 8)

Durand, Marie-Laure, Michel Lefèvre & Peter Öhl (Hgg.) 2019. *Tradition und Erneuerung: Sprachen, Sprachvermittlung, Sprachwissenschaft. Akten der 26. Fachtagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen GeSuS e.V. in Montpellier, 5.–7. April 2018*. Hamburg: Kovač. (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung 9)

Hiermit möchte ich Sie nun vor allem auf unsere nächste Jahrestagung aufmerksam machen. Die 28. Jahrestagung findet vom 25. bis 27. 05. 2020 an der Syddansk Universitet in Odense statt, die lokale Organisation wird von Klaus Geyer geleitet. Näheres dazu erfahren Sie auf der Internetseite der Tagung: <https://www.gesus2020.sdu.dk>.

Im Vorstand der GeSuS hat die Zuständigkeit gewechselt: Nach langer Zeit hat PD Dr. Peter Öhl diese Aufgabe nun abgegeben, und für die Abteilung Veranstaltungen bin in Zukunft ich verantwortlich, zusammen mit Bela Brogyanyi. Peter Öhl möchte ich hier noch einmal herzlich für die langjährige erfolgreiche Arbeit danken, ohne die unsere Jahrestagungen so nicht denkbar gewesen wären!

II. Bezug von *Sprache & Sprachen*

Wenn Sie "Sprache & Sprachen" abonnieren wollen, schicken Sie bitte folgenden Bestellschein oder eine Kopie davon ausgefüllt an:

GESUS e.V., Robert J. Pittner, Steeler Str. 168, D-45884 Gelsenkirchen

Wir bitten darum, Überweisungen auf das folgende GeSuS-Konto vorzunehmen:

Bank für Sozialwirtschaft München, Konto-Nr. 88 32 300, BLZ 700 205 00

IBAN: DE95 7002 0500 0008 832300; BIC: BFSWDE33MUE.

Bestellungen können auch per E-Mail aufgegeben werden (geht am schnellsten):

robert.pittner@tu-dortmund.de

Bestellung auch per Telefon möglich: +49-(0)209-1209441 (täglich 17-19h)

Hiermit abonniere ich die Zeitschrift *Sprache & Sprachen* zum Preis von je 4 Euro + je 0,85 EUR für Versandkosten (außerhalb Deutschlands je 3 Euro für Versandkosten) gegen jährliche Rechnung.

Das Abonnement soll mit Ausgabe Nr. _____ beginnen.

Ich möchte gerne folgende Hefte nachbestellen (gegen Rechnung; Heftpreise wie angegeben; Versandkosten:

je nach Bestellmenge 0,85 bzw. 1,40 EUR im Inland; 3,00 EUR bzw. 4,50 EUR ins Ausland):

Name, Vorname:

Straße, Hausnummer:

Postleitzahl, Wohnort:

Datum, Unterschrift:

III. Einreichung von Manuskripten

Bitte beachten Sie folgende Punkte bei der Einreichung eines Manuskripts:

- Ihr Manuskript muss folgende Elemente enthalten:
 - Titel, Name des Autors/der Autorin/der AutorInnen
 - Abstract von max. 200 Wörtern
 - Text zwischen 5000-10000 Wörtern (inklusive Fußnoten und Literaturverzeichnis)
 - Die Anzahl der Fußnoten (keine Endnoten) soll auf ein Minimum beschränkt sein.
 - Abbildungen und Tabellen im Text integrieren und fortlaufend nummerieren.
 - Beispielsätze in einer anderen Sprache als Deutsch glossieren und übersetzen und Beispiele fortlaufend nummerieren.
 - Vollständiges Literaturverzeichnis
(Nachname, Vorname. Publikationsjahr. Titel. Verlagsort: Verlag, Seitenzahlen (falls Artikel))
- Minimale Formatierung, Text in Times oder Times New Roman 12pts.
- Manuskript als doc(x) sowie als PDF an die Adresse der Redaktion (**redaktion@jesus-info.de**) schicken und im E-Mail-Text bitte Titel des Manuskripts, Anschrift und Wörterzahl angeben

Bitte beachten Sie, dass Ihr Manuskript vor Einreichung von jemandem mit muttersprachlichen Kenntnissen durchgesehen werden soll, wenn Sie nicht selbst Muttersprachler des Deutschen sind. Dasselbe gilt für Beiträge auf Englisch. Die Redaktion trifft nach Erhalt Ihres Manuskripts innerhalb eines Monats eine Entscheidung, ob Ihr Manuskript in den Begutachtungsprozess gegeben wird. Bitte bestätigen Sie bei Einreichung Ihres Manuskripts, dass Sie unsere *ethics guidelines* berücksichtigt haben. Die endgültige Formatierung Ihres Beitrages geschieht dann erst nach Annahme und Überarbeitung Ihres Beitrags.

IV. Rückblick auf bereits erschienene Hefte

Unter folgendem Link können Sie nachschauen, welche Artikel noch lieferbar sind und ab welcher Nummer diese online gestellt wurden: **<http://redaktion.jesus-info.de/Lieferbar.html>**

Sprache & Sprachen

49-2019

Inhalt

Slovak translation theory – traditions and the present:
International convergences and divergences 1

ANITA HUŤKOVÁ & Zuzana BOHUŠOVÁ (BANSKÁ BYSTRICA, SLOVAKIA)

Merkmalstruktur von Ausgangs- und Zieltexten beim Dolmetschen
im Europäischen Parlament hinsichtlich dolmetschrelevanter
Neutralisierungen 23

ANTÓNIA JUREČKOVÁ (BANSKÁ BYSTRICA, SLOWAKEI)

Aktuelle Informationen